

**FEDERATION RWANDAISE DE FOOTBALL
ASSOCIATION « FERWAFWA »**

B.P.: 2000

KIGALI - RWANDA

**RWANDESE FEDERATION OF FOOTBALL
ASSOCIATION "FERWAFWA"**

P.O.Box: 2000

KIGALI – RWANDA

**ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RY'UMUPIRA
W' AMAGURU “ FERWAFWA ”**

AGASANDUKU K'IPOSITA: 2000

KIGALI - RWANDA

**REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR
INTERNAL REGULATIONS
AMATEGEKO NGENGAMIKORERE**

Kigali, le 30/08/ 2015

Kigali, on 30/08/ 2015

Kigali, ku wa 30/08/ 2015

<p><u>FEDERATION RWANDAISE DE FOOTBALL ASSOCIATION</u></p> <p><u>REGLEMENT D'ORDRE INTERIEUR</u></p> <p>PREAMBULE</p> <p>Conformément aux Statuts de la Fédération Rwandaise de Football Association, « FERWAFa » en sigle, il est établi le présent règlement d'ordre intérieur ayant pour objet de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Compléter les articles des statuts; • Déterminer le mode de fonctionnement des organes de la FERWAFa ; • Fixer l'organisation et le fonctionnement des structures techniques et de formation. <p><u>CHAPITRE 1: DISPOSITIONS GENERALES</u></p> <p>Article 1: La FERWAFa régit le football sur toute l'étendue du territoire national et contrôle les ligues.</p> <p>Article 2:</p> <p>1. La FERWAFa a le droit absolu de juridiction, non seulement sur les joueurs dans toutes les catégories d'âge, mais encore sur tous les licenciés, sur les clubs et sur les employés salariés, ainsi que les responsables des bureaux des ligues provinciales, des membres des commissions et les</p>	<p><u>RWANDESE FEDERATION OF FOOTBALL ASSOCIATION</u></p> <p><u>INTERNAL REGULATIONS</u></p> <p>PREAMBLE</p> <p>Pursuant to the Articles of the Rwandese Federation of Football Association, "FERWAFa" in short, these internal regulations are laid down in order to:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Complete the articles of the Statutes; • Determine the modus operandi of the Federation's organs; • Establish the organization and operation of technical and training structures. <p><u>CHAPTER ONE: GENERAL PROVISIONS</u></p> <p>Article 1: The Federation shall regulate football throughout the national territory and shall control the leagues.</p> <p>Article 2:</p> <p>1. The Federation shall have the absolute right of jurisdiction, not only over the players in all age groups, but also on all the licensees, clubs and salaried employees, as well as the office managers of provincial leagues, members of commissions and league officials.</p>	<p><u>ISHYIRAHAMWE NYARWANDA RY'U-MUPIRA W'AMAGURU</u></p> <p><u>AMATEGEKO NGENGAMIKORERE</u></p> <p>IRANGANSHINGIRO</p> <p>Hakurikijwe Amategeko agenga Ishyirahamwe Nyarwanda ry'umupira w'amaguru « FERWAFa » mu magambo ahinnye, hashyizweho aya mategeko ngenza- mikorere agamije:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kuzuzwa ingingo z'amategeko shingiro agenga Ishyirahamwe; • Kugena imikorere y'inzego z'Ishyirahamwe; • Gushyiraho imitunganyirize n'imikorere by'inzego za tekini n'izishinzwe amahugurwa. <p>UMUTWE WA MBERE: INGINGO RUSANGE</p> <p>Ingingo ya 1: Ishyirahamwe rigenga umupira w'amaguru ku buso bwose bw'u-butaka bw'igihugu kandi rikanagenzura amahuriro y'amakipe cyangwa amakipe.</p> <p>Ingingo ya 2:</p> <p>1. Ishyirahamwe rifite ububasha busesuye ku byerekeye gukemura impaka zavuka haba mu bakinnyi b'ibyiciro binyuranye mu myaka, ku bafite impushya bose, ku makipe no ku bakozi bahembwa, ndetse no ku bakozi b'amahuriro ku rwego rw'Intara, ku bagize za komisiyo no</p>
--	--	--

<p>responsables des ligues.</p> <p>2. Toute personne physique ou morale ou tout membre de la FERWAFa qui conteste une décision, ne peut saisir les juridictions de droit commun ou administratives, sous peine de sanction. Tout différend éventuel doit être soumis aux organes juridictionnels de la FERWAFa, de la CAF ou de la FIFA.</p> <p>Article 3:</p> <p>1. La saison sportive débute au mois de septembre et s'achève au plus tard le 04 juillet de l'année suivante.</p> <p>2. Le Comité Exécutif peut prendre toute mesure modificative ou dérogatoire que dicterait l'intérêt supérieur du football rwandais. Il rend compte de ses décisions à la plus proche Assemblée Générale.</p> <p>Article 4: Le présent règlement est applicable aux ligues provinciales, aux clubs et leurs dirigeants licenciés, membres et autres associations régionales reconnues par la FERWAFa, qui ont l'obligation de se conformer aux décisions de la FERWAFa.</p> <p>Article 5:</p> <p>1. Les relations entre les organisations ou ligues reconnues et la FERWAFa sont assurées par leurs organes dirigeants.</p> <p>2. Les organisations ou ligues visées à l'alinéa 1 ci-dessus fournissent la liste des</p>	<p>2. Any natural or legal person or any member of the Federation who disagrees with a decision, cannot bring the matter before the ordinary courts or administrative jurisdictions, subject to sanction. Any dispute shall be subject to judicial organs of the Federation, CAF or FIFA.</p> <p>Article 3:</p> <p>1. The sports season begins in September and ends by the 4th July of the following year.</p> <p>2. The Executive Committee may take any amending or derogating action that may be dictated by the best interests of the Rwandese football. It reports its decisions to the next General Assembly.</p> <p>Article 4: These regulations shall be applicable to provincial leagues, clubs and their licensed officers, members and other regional associations recognized by the Federation, that are required to comply with FERWAFa decisions.</p> <p>Article 5:</p> <p>1. The relations between the recognized regional associations or leagues and the Federation are ensured by their governing bodies.</p>	<p>ku bayobozi b'amahuriro.</p> <p>2. Buri muntu ku giti cye cyangwa umunyamuryango ugize Ishyirahamwe utanyuzwe n'icyemezo cyafashwe ntashobora kuregera inkiko zisanzwe cyangwa iz'ubutegetsi; iyo abikoze arabihanirwa. Ibibazo byose bivutse bishyikirizwa inzego z'Ishyirahamwe, iza CAF cyangwa iza FIFA zishinzwe gukemura impaka.</p> <p>Ingingo ya 3:</p> <p>1. Umwaka w'imikino utangira mu kwezi kwa Nzeri ukarangira bitarenze tariki ya 4 y'ukwezi kwa Nyakanga by'umwaka ukurikiyeho.</p> <p>2. Komite Nyobozi ishobora gufata icyemezo gihindura cyangwa kuvuguruzwa ibimaze kuvugwa igihe cyose biri mu nyungu z'umupira w'amaguru mu Rwanda. Ibyemezo yafashe ikazabigeza ku Nama y'Inteko Rusange ikurikiyeho.</p> <p>Ingingo ya 4: Aya mategeko ngengamikorere yubahirizwa n'amahuriro y'umupira w'amaguru ku rwego rw'intara; amakipe n'abayobozi bayo bemewe; ndetse n'abanyamuryango n'andi mashyirahamwe ku rwego rw'akarere azwi kandi ategetswe gukurikiza ibyemezo bya FERWAFa.</p> <p>Ingingo ya 5:</p> <p>1. Imikoranire hagati y'amashyirahamwe ku rwego rw'akarere n'amahuriro y'a-makipe yo ku rwego rw'intara yemewe n'Ishyirahamwe ku rwego rw'igihugu ikurikiranwa n'inzego zayo zifata ibyemezo.</p>
---	--	--

membres de leur comité directeur avec indication du siège social et du correspondant avec la FERWafa, ainsi que leurs statuts et Règlement d'ordre intérieur.

CHAPITRE 2: DES ORGANES

Article 6: Les organes de la FERWafa sont:

- a. L'Assemblée Générale;
- b. Le Comité Exécutif;
- c. Les organes juridictionnels;
- d. L'organe de résolution des conflits;
- e. Les organes d'octroi de licences aux clubs;
- f. Le Secrétariat Général;

A. DE L'ASSEMBLEE GENERALE

1. COMPOSITION

Article 7:

La composition et les pouvoirs de l'Assemblée Générale, « A.G. » en sigle, sont déterminés par les statuts.

2. FONCTIONNEMENT

Article 8:

Les réunions de l'Assemblée Générale sont

2. The regional associations or leagues referred to in paragraph 1 above shall provide a list of their steering committee members with an indication of the head office and correspondent with the Federation, as well as their Statutes and internal regulations.

CHAPTER II: ORGANS

Article 6: The Federation's organs are:

- a. The General Assembly;
- b. The Executive Committee;
- c. Judicial organs;
- d. Organs responsible for conflict resolutions
- e. Organs in charge of granting licences
- f. The General Secretariat.

A. THE GENERAL ASSEMBLY

1. COMPOSITION

Article 7:

The composition and powers of the General Assembly, "A. G." in short, are determined by the Statutes.

2. OPERATION

Article 8:

Meetings of the General Assembly are convened

2. Amashyirahamwe ku rwego rw'akarere cyangwa amahuriro bivugwa mu gika cya mbere cy'iyi ngingo atanga urutonde rw'abagize inzego z'ubuyobozi bwayo, akagaragaza aho icyicaro cyayo gihereye n'uyahagarariye mu miko-ranire yayo n'Ishyirahamwe; atanga kandi amategeko ayagenga hamwe n'amategeko ngenga mikorere.

UMUTWE WA II: INZEGO

Ingingo ya 6: Inzego z'Ishyirahamwe ni izi zikurikira:

- a. Inteko Rusange;
- b. Komite Nyobozi
- c. Inzego nkemurampaka;
- d. Inzego zishinzwe gukemura amakimbirane
- e. Inzego zishinzwe gutanga ibyangombwa ku makipe
- f. Ubunyamabanga bukuru.

A. IBYEREKEYE INTEKO RUSANGE

1. ABAYIGIZE

Ingingo ya 7:

Abagize Inteko Rusange, "I.R." mu magambo ahinnye, ndetse n'ububasha bwayo bigenwa n'amategeko shingiro

2. IMIKORERE

Ingingo ya 8:

Inama z'Inteko Rusange zitumizwa kandi

<p>convoquées et dirigées par le Président du Comité Exécutif ou par son remplaçant en cas d'absence ou d'empêchement.</p> <p>Article 9: Le Comité Exécutif assiste de droit aux réunions de l'Assemblée Générale, participe aux débats pour toutes les questions relatives à la promotion et au développement du football au Rwanda.</p> <p>Article 10: L'Assemblée Générale fonctionne conformément aux dispositions des statuts de la FERWAFa. A part les élections des membres du Comité Exécutif qui se font au scrutin secret, le vote à l'Assemblée Générale se fait:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Par acclamation; • Par main levée; • Par scrutin secret. <p>Article 11: Déroulement de l'Assemblée Générale. Les réunions de l'Assemblée Générale se tiennent au siège de la FERWAFa ou à un autre endroit choisi par le Comité Exécutif.</p> <p>L'Assemblée Générale est présidée par le Président du Comité Exécutif, ou à défaut, par le Vice-Président. Si ce dernier est également absent ou empêché, par le doyen du Comité Exécutif, ou le</p>	<p>and chaired by the Chairperson of the Executive Committee or his delegate in the event of the absence or incapacity.</p> <p>Article 9: The Executive Committee is entitled to attend meetings of the General Assembly, to participate in discussions on all matters relating to the promotion and development of football in Rwanda.</p> <p>Article 10: The General Assembly shall operate in accordance with provisions of the Ferwafa Statutes. Beside the election of the Executive Committee members conducted in secret ballot, the votes in the General Assembly can take place as decided the General Assembly in one of the following forms:</p> <ul style="list-style-type: none"> • By acclamation; • By show of hands; • By secret ballot <p>Article 11: Proceedings of the General Assembly Meetings of the General Assembly are held at the head office of the Federation or at another place chosen by the Executive Committee.</p> <p>The General Assembly is chaired by the Chairperson of the Executive Committee, or failing that, by the Vice-President. Should the latter be absent or impeded, by the longest-</p>	<p>zikayoborwa n'Umukuru wa Komite Nyabozi cyangwa umusimbura we, iyo atashoboye kuboneka cyangwa kuhaba.</p> <p>Ingingo ya 9: Komite Nyabozi ijya mu nama z'Inteko Rusange, ikagira uruhare mu mpaka ku bibazo byose bireba iterambere ry'umupira w'amaguru mu Rwanda.</p> <p>Ingingo ya 10: Inteko Rusange ikora hakurikijwe ibiteganywa mu mategeko shingiro ya FERWAFa. Uretse amatora y'abagize Komite Nyabozi akorwa mu ibanga, amatora mu rwego rw'Inteko Rusange ashobora gukorwa hakurikijwe icyemezo cy'Inteko Rusange bigakorwa muri bumwe mu buryo bukurikira.</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bakoma amashyi; • Bazamura ibiganza; • Bandika mu ibanga. <p>Ingingo ya 11: Guterana kw'Inteko Rusange Inama z'Inteko Rusange zibera ku cyicaro cy'Ishyirahamwe cyangwa ahandi hantu hagenwe na Komite Nyabozi.</p> <p>Inteko Rusange iyoborwa n'Umyobozi wa Komite Nyabozi, yaba adahari ikayoborwa na Visi-Perezida. Na we yaba adahari cyangwa afite impamvu yatumye</p>
--	---	--

<p>cas échéant, par le plus âgé.</p> <p>L'Assemblée Générale désigne deux scrutateurs.</p> <p>Les délégués peuvent s'exprimer dans une des trois langues de l'Assemblée Générale de la FERWAFa.</p> <p>Le Président de la séance est responsable du bon déroulement de l'Assemblée. A cet effet, il peut limiter le temps de parole des délégués.</p> <p>Le procès-verbal de l'Assemblée est établi par le Secrétaire Général, qui l'envoie aux membres de la FERWAFa dans les 15 jours qui suivent l'Assemblée par voie recommandée ou électronique.</p> <p>Article 12 :</p> <p>L'Assemblée Générale est composée des personnes visées par les statuts.</p> <p>Peuvent y assister avec voix consultative les membres d'honneur, les représentants du Ministère ayant le sport dans ses attributions ainsi que tout autre personne invitée à titre d'observateur ou à titre d'expert.</p> <p>Les membres délégués dans les sessions de l'Assemblée Générale bénéficient des indemnités</p>	<p>serving member of the Executive Committee or, if applicable, by the oldest member of the Executive Committee.</p> <p>The Assembly shall appoint two scrutineers</p> <p>Delegates may speak in one of the three languages of FERWAFa General Assembly.</p> <p>The Chairperson of the meeting shall be responsible for the orderly conduct of the General assembly. For this purpose, s/he may limit the speaking time allowed to delegates.</p> <p>The minutes of the General Assembly are prepared by the Secretary General, who sends them to the members of FERWAFa within 15 days after the meeting by registered mail or via email.</p> <p>Article 12:</p> <p>The General Assembly is composed of the persons referred to in Article of the Statutes.</p> <p>Honorary members, representatives of the Ministry in charge of sports and any other person invited as an observer or as an expert may attend the General Assembly in an advisory capacity.</p> <p>Members delegated in the sessions of the General Assembly receive transportation, accommodation</p>	<p>ataboneka, ikayoborwa n'umwe mu bagize Komite Nyabozi uyimazemo igihe gusumbya abandi, cyangwa usumbya abandi imyaka.</p> <p>Inteko igena indorerezi ebyiri.</p> <p>Abahagarariye abanyamuryango bashobora gufata ijambo muri rumwe mu ndimi z'Inteko Rusange ya FERWAFa.</p> <p>Perezida w'inama ni we ushi-nzwe gukora ibishoboka byose kugirango imirimo y'Inteko Rusange igende neza. Muri urwo rwego, ashobora kwambura ijambo intumwa zirengeje igihe cyagenwe cyo kuvuga.</p> <p>Inyandikomvugo y'Inteko Rusange ikorwa n'Umunyamabanga Mukuru, akayohereza abagize Ishyirahamwe bose mu gihe kitarenze iminsi cumi n'itanu (15) uherye ku muni w'inama abinyujije mu buryo busanzwe cyangwa mu bw'itumanaho hakoreshejwe email .</p> <p>Ingingo ya 12:</p> <p>Inteko Rusange igizwe n'abantu bavugwa mu mategeko shingiro.</p> <p>Abashobora kuyizamo ku buryo ngishwanama: abanyamuryango b'icyugahiro, abahagarariye Minisiteri ifite imikino mu nshingano kimwe n'abandi batumirwa ku buryo bw'indorerezi cyangwa bw'inzobere.</p> <p>Abahagarariye abanyamurya-ngo mu nama y'Inteko Rusange bahabwa amafaranga</p>
---	--	--

<p>de transport, d'hébergement et de restauration qui seront déterminées par le Comité Exécutif.</p> <p>Article 13: Les réunions de l'Assemblée Générale se déroulent en ordre suivant:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Appel des représentants des membres et vérifications des pouvoirs; - Ouverture par le Président de la FERWAFa ou son remplaçant; - Présentation de l'ordre du jour qui comprend obligatoirement l'approbation du compte-rendu de la réunion précédente. <p>Article 14: Aux réunions de l'Assemblée Générale, chaque membre est représenté par son représentant légal et, en cas d'absence ou d'empêchement, par le Représentant Légal suppléant ou un membre du Comité de direction dûment muni d'une procuration.</p> <p>Article 15: Les décisions de l'Assemblée Générale entrent en vigueur aussitôt signées par le Secrétaire et le Président de l'Assemblée Générale à moins que celle-ci ne décide d'une autre date ou ne confie ces pouvoirs au Comité Exécutif.</p> <p>Les décisions de l'Assemblée Générale sont numérotées et consignées dans un registre ad hoc et mises à la disposition des membres.</p>	<p>and resto-ration allowances to be determined by the Executive Committee.</p> <p>Article 13: Meetings of the General Assembly are held in the following sequence:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Attendance control of the members' representatives and of their qualification for attending - opening remarks by the President or by his/her replacement, - Presentation of the agenda including adoption of the minutes from the preceding meeting. <p>Article 14: In the meetings of the General Assembly, each member shall be represented by his legal representative and, in case of absence or incapacity, by the Deputy Legal Representative or a member of the Executive Committee duly authorized by proxy</p> <p>Article 15: The decisions of the assembly come into effect immediately after the signing of the meeting minutes by the secretary and chairperson of the General Assembly meeting unless the Assembly fixes another date or does entrust this power to the Executive Committee</p> <p>The decisions of the General Assembly meeting are numbered and kept in a specific register and must be availed to interested members.</p>	<p>y'urugendo, ay'icumbi n'ayo gufungura, umubare wayo ukagenwa na Komite Nyobozi.</p> <p>Ingingo ya 13: Inama z'Inteko Rusange zikorwa mu buryo bukurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Guhamagara abahagarariye abanyamuryango no kureba niba babyemererwa n'amategeko - Ugutangiza inama bikozwe na Perezida cyangwa umuhagarariye - Kwerekana umurongo w'ibyigwa harimo no kwemeza ibyavugiwe mu nama rusange iheruka. <p>Ingingo ya 14: Mu nama y'Inteko Rusange, buri munyamuryango ahagara-rirwa n'ubihirwa uburenganzira n'amate-geko, yaba adahari cyangwa yagize impamvu zituma ataboneka n'umusimbu-ra we cyangwa se undi muntu wo muri Komite Nyobozi werekanye inyandiko imuhesha ubwo burenganzira</p> <p>Ingingo ya 15: Ibyemezo by'Inteko Rusange bitangira gukurikizwa imyanzuro ikimara gushyirwaho umukono n'umwanditsi n'umuyobozi w'inama, cyeretse gusa iyo Inteko igennyeye indi tariki cyangwa se igaha ubwo bubasha Komite Nyobozi..</p> <p>Ibyemezo byafashwe n'inama y'Inteko Rusange bihabwa nimero, bigashyirwa mu gitabo cyabigenewe kandi bikaba bigomba gushyikirizwa umunyamuryango ubikeneye.</p>
--	--	--

<p>3. L'ASSEMBLEE GENERALE EXTRAORDINAIRE</p> <p>Article 16: L'Assemblée Générale extraordinaire se réunit conformément aux statuts de la FERWAFWA.</p> <p>Article 17: Lorsque l'Assemblée Générale extraordinaire a été convoquée à la demande des 2/3 des membres conformément aux statuts, ces derniers déterminent la personne qui présidera la séance.</p> <p>B. DU COMITE EXECUTIF</p> <p>1. Composition.</p> <p>Article 18: Le Comité Exécutif est composé par les membres ci-après :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) 1 Président b) 1 Vice-Président c) Les autres membres du Comité Exécutif <p>Le Président, le Vice-président et les autres membres du Comité Exécutif sont élus par l'Assemblée Générale.</p> <p>2. Mode de scrutin</p> <p>Article 19: 1. Le mode de scrutin est un mode de liste</p>	<p>3. THE EXTRAORDINARY GENERAL MEETING</p> <p>Article 16: The Extraordinary General Meeting shall be held in accordance with FERWAFWA Statutes.</p> <p>Article 17: When the Extraordinary General Meeting is convened at the request of two-thirds (2/3) of the members in accordance with Articleof the Statutes, they determine the person who will convene and chair the meeting on their behalf.</p> <p>B. THE EXECUTIVE COMMITTEE</p> <p>1. Composition.</p> <p>Article 18: The Executive Committee of FERWAFWA is composed by the following members:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) One President; b) One Vice-President; c) Others members <p>The president, the vice-president and other members are elected by the General Assembly.</p> <p>2. Voting procedure</p> <p>Article 19: 1. The voting mode for the Executive</p>	<p>3. INTEKO RUSANGE IDASANZWE</p> <p>Ingingo ya 16: Inama idasanzwe y'Inteko Rusange iterana hakurikijwe ibivugwa mu mategeko shingiro agenga FERWAFWA.</p> <p>Ingingo ya 17: Iyo Inteko Rusange idasanzwe yatumijwe bisabwe na 2/3 by'aba-nyamuryango nk'uko biteganywa n'amategeko shingiro agenga Ishyirahamwe, abagize icyo gitekerezo bagena umuntu uzayitumiza akanayiyobora mu izina ryabo.</p> <p>B. IBYEREKEYE KOMITE NYOBOZI</p> <p>1. Abayigize</p> <p>Ingingo ya 18: Komite Nyobozi ya FERWAFWA igizwe n'aba bakurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> a) Perezida; b) Visi-Perezida c) Abandi bayigize <p>Perezida, Visi-Perezida n'abandi bagize Komite Nyobozi batorwa n'Inteko Rusange.</p> <p>2. Uburyo amatora akorwamo</p> <p>Ingingo ya 19: 1. Uburyo bwo gutora abagize Komite</p>
--	---	--

<p>proposé par le Président et la liste est élue par l'Assemblée Générale.</p> <p>2. Le mode de scrutin étant un mode de liste, chaque liste de candidature doit obligatoirement être composée de douze candidats dont quatre femmes au moins, et spécifier une « tête de liste ».</p> <p>3. Chaque liste doit parvenir à la FERWAFa dans les quinze jours (15) au plus tard qui suivent l'annonce de l'Assemblée Générale électorale.</p> <p>4. Après ce délai, les listes des candidats sont immédiatement transmises contre décharge pour vérification et validation par le Secrétaire Général à une commission ad-hoc composée des membres de l'organe de résolution des conflits.</p> <p>5. La commission ad-hoc a la charge de vérifier la conformité des dossiers de candidature aux conditions exigées. Elle doit communiquer ses décisions au Secrétaire Général de la FERWAFa consignées dans un P.V signé par tous ses membres dans un délai de 5 jours au plus tard à compter de la date de la réception des dossiers. Toute contestation relative au rejet d'une candidature ou d'une liste doit faire l'objet d'une réclamation écrite déposée par le ou les candidats concernés et adressée à la commission de recours dans les 48 heures qui suivent la notification de la décision de la commission ad-hoc.</p>	<p>Committee is the list proposed by the president which is voted by the General Assembly.</p> <p>2. Since the voting mode is based on the lists, each list shall compulsorily have at least 12 candidates comprising at least 4 females and shall specify "the chief candidate".</p> <p>3. Each list must reach FERWAFa Office within 15 days that follow the announcement of the elective General Assembly.</p> <p>4. Thereafter, the Secretary General shall immediately transmit the lists to an ad hoc committee composed of the members of Conflict resolution organ for verification .</p> <p>5. The ad hoc Committee shall crosscheck the compliance of application files with the requirements. It shall communicate to the Secretariat General of FERWAFa its documented decisions in minutes signed by all members not later than 5 days from the day of the reception of the files. Any claim related to application or list rejection shall be put in writing by a candidate or candidates and be sent to the Appeal Board within 48 hours that follow notification of decisions taken by an ad hoc committee.</p>	<p>Nyobozi bugendera ku rutonde rw'amazina yatanzwe na kandida perezida, hanyuma abagize inteko rusange bakaba arirwo bahitamo.</p> <p>2. kubera ko amatora ashingira ku ntonde zatanzwe, buri rutonde rugomba kuba ruriho byibuzwe abantu 12 harimo byibura abagore bane kandi rugaragaza « uyoboye urutonde».</p> <p>3. Buri rutonde rugomba kugera kuri FERWAFa byibura mu minsi itaranga 15 hamaze gutangazwa igihe Inteko Rusange izakorera amatora.</p> <p>4. Nyuma y'aho, Umunyamabanga Mukuru ahita yohereza izo ntonde Komisiyo yihariye igizwe n'abagize Inama yo gukemura amakimbirane kugira ngo bazisesengure neza.</p> <p>5. Komisiyo yihariye ireba niba amadosiye asaba umwanya uyu n'uyu yujuje neza ibisabwa. Komisiyo ishyira ibyo byemezo mu nyandiko-mvugo, ikayisinya ikayitanga mu Bunyamabanga Bukuru bwa FERWAFa mu gihe kitarenze iminsi 5 ikimara kwakira ayo madosiye. Nyuma yo kumenyeshwa mu nyandiko icyemezo, utakishimiye ajuririra Komisiyo y'ubujurire mu gihe kitarenze amasaha 48 akurikira igihe yamenyesherejwe ibyemezo bya Komisiyo yihariye.</p>
--	---	--

<p>La commission de recours saisi du dossier doit rendre son verdict dans les 72 heures au plus tard à compter de la réception du dit dossier.</p> <p>6. La tête de liste remplace immédiatement le candidat ne remplissant pas les conditions d'éligibilité dans les 48 heures qui s'écoulent et ne peut le faire qu'une fois.</p> <p>7. Toute personne figurant sur deux listes est automatiquement disqualifiée</p> <p>8. La liste de candidature est de plein droit rejetée si :</p> <ul style="list-style-type: none"> - la tête de liste ne remplit pas les conditions exigées ; <p>9. Les listes de candidature définitivement arrêtées sont adressées aux membres de l'Assemblée Générale au plus tard cinq jours avant sa tenue.</p> <p>10. L'Assemblée Générale élit la liste dans son entièreté.</p> <p>3. Conditions d'éligibilité</p> <p>Article 20:</p> <p>1. Pour un poste au sein du Comité Exécutif:</p> <p>Est éligible au comité exécutif, tout rwandais(e) âgé(e) de trente (30) ans au moins, jouissant de ses droits civiques et politiques et reconnu pour son intégrité, son expérience et sa compétence remplissant les conditions suivantes :</p>	<p>The appeal board referred to shall give the verdict within 72 hours from the day of the reception of the appealing file.</p> <p>6. The chief candidate has the right to replace a candidate who does not meet the requirements only once within 48 hours.</p> <p>7. Any person appearing on two lists is automatically disqualified.</p> <p>8. The list of candidates is de facto rejected if:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The chief candidate doesn't meet the requirements <p>9. The final lists of candidates are sent to the members of the General Assembly at least within 5 days that precede the meeting.</p> <p>10. The General assembly elects the list in its entirety.</p> <p>3. Eligibility requirements</p> <p>Article 20:</p> <p>1. For a position in the Executive Committee:</p> <p>Is eligible any Rwandan aged or above 30 with full civic and political rights and recognized as a person of integrity with experience, and skills who meets the following requirements:</p>	<p>Komisiyo y'ubujurire iyo imaze kujurirwa ifata icyemezo mu gihe kitarenze amasaha 72 nyuma yo kwakira ubujurire.</p> <p>6. Uyoboye urutonde ashobora gusimbuza inshuro imwe gusa umukandida utujuje ibisabwa mu gihe kitarenze amasaha 48.</p> <p>7. Umuntu wese uzatanga ibyangombwa bye mu ba kandida barenze umwe azakurwa mu matora.</p> <p>8. Urutonde rw'ubusabe ruteshwa agaciro nta mpaka iyo:</p> <ul style="list-style-type: none"> - uyoboye urutonde atujuje ibisabwa, <p>9. Urutonde ntakuka rw'abasaba imyanya rushyikirizwa abagize inteko rusange hasigaye byibura iminsi 5 mbere y'amatora.</p> <p>10. Inteko rusange itora urutonde rwose uko rwakabaye.</p> <p>3. Ibisabwa ngo umuntu atorwe</p> <p>Ingingo ya 20:</p> <p>1. Ku mwanya wa komite nyobozi :</p> <p>Uwemerewe gutorwa ni umunyarwanda wese ufite nibura imyaka mirongo itatu (30), ufite ubureganzira busesuye nk'umunyarwanda ndetse no mu byerekeranye na politiki, akaba ari inyangamugayo, ari inararibonye, afite</p>
--	---	---

<p>-Avoir au moins un niveau de formation équivalent à six (6) années d'études secondaires sanctionnées par un diplôme (ou un certificat) ;</p> <p>- avoir une expérience d'au moins trois (3) ans dans la gestion d'une association ou un club de football tel que prévu dans les Statuts.</p> <p>-Maîtriser au moins deux (2) langues de travail de la FERWAFWA.</p> <p>-Ne pas avoir été condamné d'une peine d'emprisonnement de plus de six mois ;</p> <p>-Ne pas avoir fait l'objet d'une suspension prononcée par l'organe juridictionnel de la FERWAFWA, CAF ou FIFA dans les deux années qui précèdent.</p> <p>2. Tout candidat à un poste du Comité Exécutif doit être capable de comprendre et de défendre les intérêts du football rwandais tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du pays.</p> <p>En outre:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Il doit avoir un comportement digne et une moralité irréprochables; - Il doit jouir d'une excellente réputation dans la société en général et dans les milieux du football en particulier; - Il doit s'engager à servir en premier lieu le football et non les intérêts de son club d'origine. 	<p>- Having at least completed six (6) years of secondary studies or equivalent with a diploma (or a certificate)</p> <p>- and a professional experience of at least three (3) years in the management of an association or a club of football as provided for in the Statutes.</p> <p>- Having a command of at least two (2) working languages of the Federation.</p> <p>- Not having been convicted and jailed for more than six months.</p> <p>- Not having been formally suspended by a judicial organ of FERWAFWA, CAF or FIFA in the two preceding years.</p> <p>2. Every candidate for a post of the Executive Committee must be able to understand and defend the interests of the Rwandese football both within and outside the country.</p> <p>Furthermore:</p> <ul style="list-style-type: none"> - S/he must have good behaviours and be of high morality, - S/he must be of good reputation in the society in general and in football world in particular, - s/he must have a commitment to serve the general interest of football first and not those of his/her club of origin. 	<p>ubumenyi kandi akaba yujuje ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kuba nibura afite impamyabumenyi y'amashuri atandatu (6) y'isumbuye akaba abifitiye impanyabumenyi (cyangwa seretifika) - kuba afite nibura uburambe bw'imyaka itatu (3) nk'umuyobozi w'umunyamuryango wa FERWAFWA hakurikijwe ibisobanuro bitangwa n'amategeko nshingiro. - Kuba azi neza indimi ebyiri (2) nibura zikoreshwa muri FERWAFWA. - Kuba atarigeze ahamwa n'icyaha agafungwa birenze amezi atandatu. - Kuba atarigeze ahagarikwa n'Urwego rubifitiye ububasha rwa FERWAFWA, CAF cyangwa FIFA mu myaka ibiri ishize. <p>2. Buri muntu uhatanira umwanya muri Komite Nyobozi agomba kuba yumva kandi ashobora kurwana ku nyungu z'umupira w'amaguru w'Abanyarwanda yaba imbere no hanze y'igihugu.</p> <p>Agomba kandi:</p> <ul style="list-style-type: none"> - kuba yitwara neza kandi afite ubunyamuntu muri we, - kuba afite isura nziza mu bandi muri rusange ndetse no mu birebana n'umupira w'amaguru ku bw'umwihariko, - kwiyeze guharanira inyungu z'umupira w'amaguru muri rusange aho gushyira imbere inyungu z'ikipe
--	---	--

<p>3. Les dossiers des listes de candidatures doivent comprendre pour tous les membres:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Le curriculum vitae de chaque candidat en mettant un accent particulier sur son passé sportif et particulièrement dans le domaine du football; - Copies certifiées des diplômes ou certificats; - Extrait du casier judiciaire; - Copie de la carte d'identité ou du passeport; - Attestation d'appartenance à un membre ou un organe de la FERWAFa <p>4. Pour le poste de Président, outre les conditions citées ci-haut, le candidat doit:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Etre âgé d'au moins 35 ans; - Attester avoir été pendant au moins trois (3) ans dans les six (6) dernières années: <ul style="list-style-type: none"> ➤ membre du Comité Exécutif de la FERWAFa ; ➤ membre d'un organe de la FERWAFa en tant que président, vice-président ou secrétaire; ➤ membre du comité exécutif d'un membre de la FERWAFa en tant que président, vice président, secrétaire général ou trésorier; 	<p>3. Files of applicants'lists must comprise the following:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The curriculum vitae of the candidate with particular emphasis on his/her sporting past, particularly in the field of football; - Certified copies of degrees or certificates. - Copy of criminal record - Copy of ID card or passport - Certificate of membership to a club member of or organ of FERWAFa. <p>4. for the post of the president, in addition to the requirements above, the applicant must:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Be aged 35 or above; - confirm having been for a period of at least 3 years during the past 6 years: <ul style="list-style-type: none"> ➤ A member of Executive committee of FERWAFa ; ➤ A member of FERWAFa organ as president, vice-president or secretary; ➤ A member of executive committee of a member of FERWAFa as president, vice-president, secretary or treasurer; 	<p>akomokamo.</p> <p>3. Amadosiye y'intonde z'abasaba agomba kuba akubiyemo ibintu bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Umwirondoro w'uhatanira umwainya ugaragaza by'umwihariko amateka ye mu by'imikino cyane cyane mu bijyanye n'umupira w'amaguru; - Kopi z'impamyabumenyi ziriho umukono wa Noteri - icyemezo cyo kuba utarafunzwe - icyemezo ko uri umunyamuryango w'ishyirahamwe ribarirwa muri Ferwafa cyangwa ko uri mu nzego . <p>4. Ku mwanya wa perezida, usibye ibivugwa hejuru, usaba agomba kuzuzwa ibintu bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Kuba byibura afite imyaka 35; - Kuba mu myaka itandatu ishize yaramaze nibura imyaka 3 ari umwe muri aba bakurikira: <ul style="list-style-type: none"> ➤ Umwe mu bagize Komite Nyobozi ya FERWAFa ; ➤ Umwe mu bagize urwego rwa FERWAFa akora nka Perezida, Visi-perezida cyangwa umunyamabanga; ➤ Umwe mu bagize Komite Nyobozi y'urwego rw'umunyamuryango wa FERWAFa akora nka perezida, visi perezida, umunyamabanga mukuru cyangwa umubitsi;
---	--	--

<p>Article 21. Les élections des membres du comité exécutif ne peuvent avoir lieu que quand les 2/3 des membres de l'Assemblée Générale sont présents ou valablement représentés.</p> <p>Article 22 : Le mandat du Comité Exécutif est de quatre (4) ans renouvelable.</p> <p>Article 23: Le vote pour la mise en place du Comité Exécutif se fait au scrutin secret. Chaque membre votant dispose d'une voix.</p> <p>Article 24: Avant de procéder au vote, le candidat président présente sa liste de candidatures aux électeurs en déclarant leurs identités (nom, prénom, âge) en se limitant aux fonctions déjà occupées dans le domaine du football. Il présente également son programme.</p> <p>Article 25: Chaque candidat figurant sur les listes de candidatures doit être physiquement présent aux élections sauf cas de force majeure constatée et acceptée par l'Assemblée Générale (mission officielle, hospitalisation, etc). Dans le cas où la tête de liste est absente pour des raisons non prévues et en cas de force majeure, c'est</p>	<p>Article 21: The election of members of the Executive Committee shall take place only when two thirds (2/3) of the members of the General Assembly are present or represented.</p> <p>Article 22: The term of office for the Executive Committee is 4 years renewable.</p> <p>Article 23: Voting for the establishment of the Executive Committee shall be by secret ballot. Each voting member have one vote only.</p> <p>Article 24: Before voting, the candidate for the presidency must present the list of the candidates to the voters stating their identity (names, age) and confining him/herself to functions already occupied in the area of football. S/he also presents his/her work programme</p> <p>Article 25: Each candidate on the list must be physically present in the elections except in case of force majeure recognized and approved by the General Assembly (official mission, admission in hospital, etc). In the event of absence of the chief candidate for unexpected reasons and in case of force majeure, the Vice-presidency candidate presents the</p>	<p>Ingingo ya 21: Amatora y'abagize Komite Nyobozi ntashobora kuba hatabonetse cyangwa hadahagarariwe 2/3 by'abagize Inteko Rusange.</p> <p>Ingingo ya 22: Komite Nyobozi itorerwa manda y'imyaka 4 ishobora kongerwa</p> <p>Ingingo ya 23: Ugutora bigamije gushyiraho Komite Nyobozi bikorwa bandika mu ibanga. Buri muntu utora abarirwa ijwi rimwe gusa.</p> <p>Ingingo ya 24: Mbere y'uko amatora atangira, uhatanira umwanya wa perezida yerekana abatora urutonde rw'abashaka gutorwa avuga umwirondoro wabo (amazina, imyaka) hanyuma akibanda gusa ku byerekeye imirimo bakoze mu bijyanye n'umupira w'amaguru. Asobanura kandi ingingo zikubiye muri gahunda afite.</p> <p>Ingingo ya 25: Buri wese mu bahatanira imyanya agomba kuba ahibereye mu gihe cy'amatora keretse iyo biturutse ku mpamvu zitunguranye kandi zikomeye ariko zigomba gusuzumwa kandi zikemerwa n'Inteko Rusange (urugendo rw'akazi, uburwayi). Iyo uyoboye urutonde yagize impamvu</p>
--	---	---

<p>le Candidat Vice president qui presente le programme.</p> <p>Article 26: Dans le respect des recommandations de la FIFA, le vote par procuration est interdit.</p> <p>Article 27: Les résultats des élections sont acquis au premier tour et à la majorité absolue (la moitié des voix exprimées plus une). Si au premier tour aucune liste de candidatures n'a obtenu la majorité absolue des voix exprimées, un deuxième tour aura lieu entre les deux listes de candidatures les mieux classées au premier tour. La majorité absolue n'est plus dès lors exigée au second tour. En cas de parité des voix au second tour, les élections seront reportées dans un délai de 15 jours.</p> <p>Article 28: En cas d'une seule liste de candidatures au moment des élections, la procédure de vote sera respectée.</p>	<p>programme.</p> <p>Article 26: In accordance with FIFA recommendations, proxy voting is prohibited.</p> <p>Article 27: Results of the election are acquired in the first round and by absolute majority (half of the votes cast plus one). If on the first ballot no candidate list obtains an absolute majority of the votes cast, a second ballot will be held between the two highest ranked candidate lists on the first ballot. An absolute majority is no longer required in the second ballot. In case of a tie, elections are postponed for 15 days .</p> <p>Article 28: In case of only one candidate list at the time of elections, the voting process shall be respected.</p>	<p>zitunguranye kandi zikomeye zituma adashobora kuboneka, kandida ku mwanya wa Visi Perezida yatanze asobanura gahunda yabo.</p> <p>Ingingo ya 26: Mu rwego rwo kubahiriza amabwiriza ya FIFA, birabujijwe gutorera undi kabone n'ubwo haba herekanwa iheshabubasha.</p> <p>Ingingo ya 27: Amatora aba arangiye ku cyiciro cya mbere kandi ku bwiganze busesuye (icya kabiri cy'amajwi kiyongereyeho ijwi rimwe). Iyo ku cyiciro cya mbere nta rutonde na rumwe mu bahatanira umwanya rubonye ubwiganze mu majwi yatanzwe, icyiciro cya kabiri kiba gusa hagati y'intonde ebyiri zagize amajwi menshi mu cyiciro cya mbere. Mu cyiciro cya kabiri ubwiganze busesuye ntibuba ari ngombwa. Iyo banganyije amajwi, amatora arashyamba mu gihe cy'iminsi 15.</p> <p>Ingingo ya 28: Iyo habonetse urutonde rw'abayimamaza rumwe gusa, imihango y'amatora igomba kubahirizwa.</p>
<p>4. ATTRIBUTIONS DU COMITE EXECUTIF ;</p> <p>Article 29:</p> <p>a. tranche tout cas ne relevant pas du domaine de compétence de l'Assemblée Générale ou qui n'est pas réservé à d'autres organes en vertu de la loi;</p> <p>b. prépare et convoque les Assemblées Générales ordinaires ou extraordinaires de la</p>	<p>4. DUTIES OF THE EXECUTIVE COMMITTEE</p> <p>Article 29:</p> <p>a. Shall take decisions on all cases which do not fall under the responsibilities of the General Assembly or any other bodies as provided for by the law.</p> <p>b. shall prepare and convene the ordinary and/or extraordinary general assemblies of</p>	<p>4. INSHINGANO ZA KOMITE NYOBOZI</p> <p>Ingingo ya 29:</p> <p>a. Ikemura ibibazo bitari mu bubasha bw'Inteko Rusange cyangwa ngo bibe mu bubasha bw'izindi nzego hakurikijwe itegeko;</p> <p>b. Itegura ikanatumiza Inteko Rusange zisanzwe n'Inteko Rusange zidasanzwe za</p>

<p>FERWAFa;</p> <p>c. nomme les membres des organes juridictionnels qui sont approuvés par l'assemblée générale;</p> <p>d. peut à tout moment en cas de besoin décider de créer de nouvelles commissions <i>ad hoc</i></p> <p>e. établit les règlements spécifiques des Commissions <i>ad hoc</i>;</p> <p>f. recrute, supervise ou révoque, le Secrétaire Général et autre personnel.</p> <p>g. propose l'organe de révision indépendant à l'Assemblée Générale (Audit);</p> <p>h. détermine les sites et dates des compétitions de la FERWAFa ainsi que le nombre d'équipes participantes;</p> <p>i. engage les entraîneurs des équipes représentatives et les autres cadres techniques;</p> <p>j. approuve le Règlement d'Ordre Intérieur de la FERWAFa;</p> <p>k. s'assure que les Statuts sont appliqués et adopte des dispositions exécutives requises pour leur application;</p> <p>l. peut déléguer les tâches qui relèvent de sa compétence et avoir recours à d'autres organes ou attribuer des mandats à des tiers;</p> <p>m. Approuve les projets générateurs des revenus de la FERWAFa</p> <p>n. Engage des dépenses non prévues au budget, à concurrence d'un montant total ne</p>	<p>FERWAFa;</p> <p>c. shall appoint the members of jurisdictional bodies who are approved by the General Assembly</p> <p>d. may at any time and if applicable decide to set up new ad hoc committees</p> <p>e. shall compile specific regulations for ad hoc committees;</p> <p>f. shall appoint, supervise or dismiss the secretary general and other staff members;</p> <p>g. shall propose the independent auditors to the general assembly;</p> <p>h. shall determine the venues and dates of the competitions of FERWAFa as well as the number of the participating teams;</p> <p>i. shall recruit coaches of the representative teams and other technical experts;</p> <p>j. shall approve Internal rules of the Federation;</p> <p>k. shall make sure that the statutes are applied and adopt executive provisions required for their application;</p> <p>l. may delegate the tasks arising under its responsibility to other bodies or to the third parties;</p> <p>m. approves income generating projects of FERWAFa.</p> <p>n. may incur some expenses not planned in the budget to the amount not exceeding a total ten (10) percent of the total budget of ferwafa;</p>	<p>FERWAFa;</p> <p>c. Ishyiraho abagize utunama dukemura ibibazo bemezwa n'Inteko Rusange;</p> <p>d. Ishobora mu gihe cyose bibaye ngombwa gushyiraho utunama dushya twihariye;</p> <p>e. Ishyiraho amategeko yihariye agenga komisiyo zihariye;</p> <p>f. Ishyiraho cyangwa igakuraho Umunyamabanga Mukuru n'abandi bakozi;</p> <p>g. Igeza ku Nteko Rusange urwego rwigenga rw'igenzura kugirango irwemeze;</p> <p>h. Igena ibibuga n'amatariki azaberaho amarushanwa ya FERWAFa n'umubare w'amakipe azayitabira;</p> <p>i. Iha akazi abatoza b'amakipe y'igihugu n'abandi bakozi bo mu rwego rwa tekiniiki;</p> <p>j. Yemeza amategeko ngengamikorere ya FERWAFa;</p> <p>k. Ikora ku buryo amategeko shingiro ya FERWAFa ashwirwa mu bikorwa ikanashyiraho ingingo za ngombwa zo gutuma ashwirwa mu bikorwa;</p> <p>l. Ishobora guha uburenganzira izindi nzego bwo gukora imirimo ubusanzwe iri mu bubasha bwayo, ishobora kwiyambaza izindi nzego, cyangwa ikaba yaha abandi bantu batari abo muri FERWAFa ububasha bwo gukora mu izina ryayo;</p> <p>m. Kwemera imishinga yose ibyara inyungu zikoreshwa mu bikorwa bya FERWAFa</p> <p>n. Ishobora gusohora amafaranga ku bintu bitateganyijwe ku ngengo y'imari, ariko</p>
---	---	---

<p>dépassant pas dix (10) pour cent du budget total de la FERWAFa;</p> <p>o. Traite tous les litiges qui lui sont soumis sauf ceux qui sont du ressort exclusif d'autres organes de la FERWAFa;</p> <p>p. Propose à l'Assemblée Générale toute personne susceptible de se voir décerner le titre de membre d'honneur;</p> <p>q. Informe les membres de la FERWAFa et le public sur toutes les activités de la FERWAFa ;</p> <p>Article 30: Le Comité Exécutif collabore étroitement avec le Ministère ayant les sports dans ses attributions mais jouit d'une indépendance totale dans l'exercice de ses fonctions.</p> <p>5. Fonctionnement</p> <p>Article 31: Les réunions du Comité Exécutif se tiennent au siège de la FERWAFa, ou à un autre endroit si nécessaire, une fois par mois et autant de fois que de besoin.</p> <p>A sa première séance, le Comité Exécutif devra déterminer le jour et l'horaire pour les réunions ordinaires.</p> <p>Pour une réunion ordinaire, le Secrétaire Général devra communiquer l'ordre du jour 7(sept) jours avant la tenue de la réunion.</p> <p>S'agissant d'une réunion extraordinaire, une invitation sera envoyée à tous les membres au</p>	<p>o. shall settle all disputes submitted except those which are exclusively to be handled by other organs of FERWAFa;</p> <p>p. shall propose to the general assembly any person that could be bestowed the title of honorary member;</p> <p>q. shall inform the members of FERWAFa and the public of all the activities carried out by the Federation.</p> <p>Article 30: The Executive Committee members work closely with the line Ministry but enjoy complete independence in the performance of their duties.</p> <p>5. Operation</p> <p>Article 31: The Executive Committee meetings are held at the head office of the Federation or at any other place whenever deemed necessary at least twice a month and as many times as needed.</p> <p>When the Executive Committee holds its first meeting, it shall determine the day and agenda for ordinary meetings</p> <p>When an ordinary meeting is to be held, the Secretary General communicates the agenda at least 7 days before the meeting.</p> <p>When there is a plan to hold an extraordinary meeting, an invitation is sent to all members in a</p>	<p>ntirenze umubare w'amafaranga ungana n'icumi ku ijana (10%) by'ingengo y'imari yose ya FERWAFa;</p> <p>o. Yakira ibibazo byose by'impaka biyishyikirijwe, uretse ibiri mu bubasha gusa bw'inzego za FERWAFa zibishinzwe;</p> <p>p. Igeza ku nteko Rusange umuntu wese ushobora guhabwa umwanya w'umunyamuryango w'icyubahiro;</p> <p>q. Imenyeshya abanyamuryango ba FERWAFa n'abandi bantu bose muri rusange, ibikorwa bya FERWAFa.</p> <p>Ingingo ya 30: Abagize Komite Nyobozi bakora ku bufatanye na Minisiteri irebera Ishyirahamwe ariko bafite ubwisanzure buhagije mu mirimo yabo.</p> <p>5. Imikorere</p> <p>Ingingo ya 31: Inama za Komite Nyobozi zibera ku cyicaro gikuru cy'Ishyirahamwe cyangwa ahandi hantu igihe bikenewe nibura inshuro ebyiri mu kwezi n'ikindi gihe cyose bibaye ngombwa.</p> <p>Igihe Komite Nyobozi iteranye ku nshuro ya mbere, yemeza umunsi n'ibizigwaho mu nama zisanzwe.</p> <p>Mu gihe hategurwa inama isanzwe, Umunyamabanga Mukuru agomba kumenyeshya ibizigwaho mu nama byibura habura iminsi irindwi (7) ngo inama ibe. Iyo hateganywa inama idasanzwe, ibaruwa itumira yohererezwa abagize inama rusange</p>
--	---	---

<p>moins 2 (deux) jours avant la tenue de cette réunion. Elle devra contenir les points à l'ordre du jour.</p> <p>Article 32: Les membres du Comité Exécutif sont tenus d'assister à toutes les réunions pour lesquelles ils ont été convoqués. Tout membre empêché doit faire connaître le motif de cet empêchement avant la réunion.</p> <p>Tout membre du Comité Exécutif qui s'absente à plus de 3 séances consécutives sans motif valable le Comité Exécutif prendra des sanctions en son encounter.</p> <p>Article 33: Au cours des réunions du Comité Exécutif, les intervenants demandent au Président de la séance la parole en levant la main.</p> <p>Article 34: Le Président de la séance du Comité Exécutif ou son remplaçant assure la discipline.</p> <p>Toute personne provoquant du tumulte en proliférant des paroles outrageuses ou indécentes est rappelée à l'ordre; si elle persiste, elle doit être expulsée des lieux de la réunion.</p> <p>6. Décisions</p> <p>Art. 35.</p> <p>1. Le Comité Exécutif ne peut valablement délibérer qu'en présence des deux tiers (2/3) de ses membres.</p>	<p>period of at least two (2) days before the meeting. The invitation shall specify the agenda.</p> <p>Article 32: The Executive Committee members are required to attend all meetings for which they are summoned. Any member who is unable to attend must communicate the reason for his/re absence before the meeting. The Executive Committee shall take measures against any member of the Executive Committee who does not attend 3 consecutive sessions without a valid reason.</p> <p>Article 33: During the meetings of the Executive Committee, participants ask the Chairperson of the meeting for permission to make a statement by raising their hand.</p> <p>Article 34: The Chairperson of the Executive Committee meeting or his delegate shall ensure discipline. Anyone causing uproar by proliferating outrageous or indecent words is called to order, if s/he persists, s/he must be expelled from the meeting venue.</p> <p>6. Decisions</p> <p>Art.35</p> <p>1. The Executive Committee can validly deliberate only in the presence of the two thirds (2/3) of its members. 2. The Executive Committee shall make</p>	<p>bose byibura habura iminsi ibiri (2) ngo inama iterane. Iyo barwa igomba kwemeza ibizigwaho muri iyo nama.</p> <p>Ingingo ya 32: Abagize Komite Nyobozi bafite inshingano zo kwitabira inama zose batumiwemo.</p> <p>Ugize impamvu imubuza kwitabira inama agomba kubivuga mbere y'uko inama itangira.</p> <p>Komite Nyobozi ifatira ibyemezo umunyamuryango w'iyo Komite usibye inama zayo 3 zikurikiranye atatanze impamvu ifatika.</p> <p>Ingingo ya 33: Mu nama ya Komite Nyobozi, abaje mu nama basaba Perezida w'inama ijamba bakoresheje uburyo bwo kuzamura ikiganza.</p> <p>Ingingo ya 34: Umuyobozi w'inama cyangwa umusimbura we bacunga imyitwarire myiza y'abaje mu nama. Umuntu wese urogoye inama avuga amagambo akomeretsa cyangwa adakwiye asabwa kwisubiraho; yaba atisubiyeho agasohorwa ahabera inama.</p> <p>6. Ibyemezo</p> <p>Ingingo ya 35: 1. Komite Nyobozi ntishobora gufata ibyemezo hatari ubwiganze bw'abayigize bungana na bibiri bya gatatu (2/3) by'abayigize.</p>
--	---	---

<p>2. Le Comité Exécutif prend ses décisions à la majorité simple de ses membres présents. En cas d'égalité des voix, celle du président est prépondérante. Le vote par procuration ou par correspondance n'est pas autorisé.</p> <p>3. Tout membre du Comité Exécutif doit s'abstenir de prendre part au débat et de prendre des décisions lorsqu'il existe un risque ou un éventuel conflit d'intérêt avec un membre de la FERWAFWA</p> <p>4. Il est tenu un procès-verbal de toutes les décisions prises par le Comité Exécutif</p> <p>5. les décisions du Comité Exécutif entrent immédiatement en vigueur, à moins que celui-ci n'en décide autrement.</p> <p>7. Attributions Des Membres Du Comité Exécutif</p> <p>ATTRIBUTIONS DU PRESIDENT Article 36:</p> <p>1. Le Président représente légalement la FERWAFWA.</p> <p>2. Il est notamment responsable:\</p> <ul style="list-style-type: none"> - de la mise en œuvre des décisions de l'Assemblée Générale et du Comité Exécutif par le Secrétariat Général; - du contrôle et du fonctionnement 	<p>decisions by a simple majority of the members present. In the event of equality of votes, the president shall have the casting vote. The votes by proxy or postal ballot are not authorized.</p> <p>3. Any member of the Executive Committee must abstain from taking part in the debate and making decisions when there is a risk or a possibility of conflict of interest with a member of the Federation</p> <p>4. The decisions taken by the Executive Committee shall be recorded in the minutes,</p> <p>5. The decisions of the Executive Committee shall immediately come into effect, unless the executive committee decides otherwise.</p> <p>7. Duties of the members of the Executive Committee</p> <p>DUTIES OF THE PRESIDENT Article 36:</p> <p>1. The President represents the Federation legally.</p> <p>2. He is especially responsible for:</p> <ul style="list-style-type: none"> - the implementation of the decisions passed by the General Assembly meeting and the Executive Committee through the 	<p>2. Komite Nyobozi ifata ibyemezo ku bwiganze bw'amajwi bw'abayigize bahari. Igihe habayeho kunganya amajwi, ijwi rya Perezida niryo rikemura impaka. Amatora akozwe habayeho guha undi muntu ububasha bwo gutora cyangwa hakoreshejwe itumanaho ntiyemewe.</p> <p>3. Umuntu wese uri muri Komite Nyobozi agomba kwirinda kujya mu mpaka no gufata icyemezo iyo hari ibyo ashobora kuba abangamiranyeho n'umunyamuryango ugomba gufatirwa icyemezo.</p> <p>4. Hakorwa inyandiko mvugo y'ibyemezo byose byafashwe na Komite Nyobozi.</p> <p>5. Ibyemezo bya Komite Nyobozi bihita bishyirwa mu bikorwa, cyeretse iyo ibigennye ukundi.</p> <p>7. Inshingano z'Abagize Komite Nyobozi</p> <p>INSHINGANO ZA PEREZIDA Ingingo ya 36:</p> <p>1. Perezida wa FERWAFWA niwe uhagararira FERWAFWA mu rwego rw'amategeko.</p> <p>2. Ashinzwe cyane cyane ibi bikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ishyirwa mu bikorwa ry'ibyemezo by'Inteko Rusange n'ibya Komite Nyobozi, bikoze n'Ubunyamabanga Bukuru;
--	---	--

<p>efficace des organes de la FERWAFWA ;</p> <ul style="list-style-type: none"> - du contrôle des travaux du Secrétariat Général; - des relations entre la FERWAFWA et ses membres, FIFA, CAF, CECAFA, les institutions gouvernementales et les autres organisations ; <p>Le Président dirige toutes les séances de l'Assemblée Générale et du Comité Exécutif ;</p> <p>Le Président vote au Comité Exécutif et, en cas d'égalité des voix, la sienne est prépondérante.</p> <p>Le Président signe conjointement les chèques et les bons de dépenses avec le Secrétaire Général.</p> <p>En cas d'absence ou d'empêchement du Président, ses pouvoirs sont exercés d'office par le Vice-Président.</p> <p>DES COMMISSIONS PERMANENTES DE LA FERWAFWA:</p> <p>Article 37: La FERWAFWA comprend les commissions permanentes ci-après :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Commission des Finances 2. Commission du Marketing et sponsor 	<p>General Secretariat;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ensuring effective functioning of the bodies of the Federation - Supervising the work of General Secretariat; - Good relations between the Federation and its members, FIFA, CAF, CECAFA and the government institutions and other organizations. <p>The President chairs the general assembly and the Executive Committee;</p> <p>The President shall vote on the Executive Committee and has a casting vote in the event of equal vote.</p> <p>The President shall jointly sign cheques with the Secretary general for any expenses incurred.</p> <p>If the president is absent or unavailable, the Vice-president automatically takes over.</p> <p>STANDING COMMITTEES</p> <p>Article 37: The standing committees of FERWAFWA include:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Finance Committee, 2. Marketing and sponsorship committee 3. Organising Committee for 	<ul style="list-style-type: none"> - Kugenzura ko habaho imikorere myiza y'inzezo za FERWAFWA, - Kugenzura imirimo y'Ubunyamabanga Bukuru; - Imibanire ya FERWAFWA n'abanyamuryango bayo, FIFA, CAF, CECAFA inzezo za Leta n'iyindi miryango. <p>Perezida ayobora inama zose z'Inteko Rusange n'iza Komite Nyobozi;</p> <p>Perezida atora muri Komite Nyobozi, igihe habayeho kunganya amajwi, ijwi rye niryo rikemura impaka.</p> <p>Perezida niwe ushinzwe ku masheke afatanije n'umunyamabanga mukuru mu kwishyura ibintu bitandukanye bya FERWAFWA</p> <p>Igihe Perezida adahari cyangwa yagize impamvu zituma ataboneka, ububasha bwe buhita bufatwa na Visi Perezida.</p> <p>KOMISIYO ZIHORAHU</p> <p>Ingingo ya 37: FERWAFWA igizwe na Komisiyo zihoraho zikurikira :</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Komisiyo y'imari 2. Komisiyo yo kumeyekanisha ibikorwa no gushaka inkunga
---	--	---

<ol style="list-style-type: none"> 3. Commission chargée de l'organisation des compétitions 4. Commission Technique du Football 5. Commission du développement du football de base et Football des jeunes 6. Commission du football féminin 7. Commission des Arbitres, 8. Commission de sécurité et fair-play 9. Commission juridique 10. Commission de médecine sportive 11. Commission d'audit interne <p>L'Assemblée Générale ordinaire peut mettre sur pied d'autres commissions permanentes en cas de besoin.</p> <p>Les Présidents des Commissions Permanentes sont membres du Comité Exécutif, à l'exception du Président de la Commission d'audit interne qui ne peut l'être en aucun cas.</p> <p>Les membres des commissions permanentes sont désignés par le Comité Exécutif.</p>	<ol style="list-style-type: none"> competitions 4. Technical committee for football, 5. Committee for the development of basic and youth football, 6. Women's football Committee 7. Referees' committee 8. Security and fair play committee 9. Legal committee 10. Sports medical committee 11. Internal audit committee <p>The ordinary general assembly can set up other standing committees if need be.</p> <p>The Presidents of the Standing committees are members of the Executive Committee, except for the President of the internal audit committee who is not entitled to such a position in any case.</p> <p>The Members of the standing committees are appointed by the Executive Committee.</p>	<ol style="list-style-type: none"> 3. Komisiyo ishinzwe gutegura amarushanwa 4. Komisiyo ya tekini y'umupira w'amaguru 5. Komisiyo y'iterambere ry'umupira w'amaguru w'ibanze n'iterambere ry'umupira w'amaguru w'abana 6. Komisiyo y'umupira w'amaguru w'abagore 7. Komisiyo y'abasifuzi 8. Komisiyo y'umutekano n'imyitwarire myiza mu mikino 9. Komisiyo ishinzwe amategeko n'imimerere y'abakinnyi 10. Komisiyo y'ubuvuzi bwa siporo 11. Komisiyo ishinzwe kugenzura imikoreshereze y'umutungo <p>Inteko Rusange Isanzwe ishobora gushyiraho izindi komisiyo zihoraho igihe bibaye ngombwa.</p> <p>Aba Perezida ba za komisiyo zihoraho baba bari no muri Komite Nyobozi, uretse Perezida wa Komisiyo ishinzwe kugenzura imikoreshereze y'umutungo.</p> <p>Abagize Komisiyo zihoraho bashyirwaho na Komite Nyobozi.</p>
---	---	--

<p>Chaque Commission Permanente est constituée d'au moins cinq (5) membres, dont un Président, un Vice-président et un Secrétaire.</p> <p>Article 38: La Commission des Finances</p> <p>La commission des Finances est chargée de :</p> <p>Superviser la gestion financière et conseiller le Comité Exécutif sur les questions financières et de gestion du patrimoine de la Fédération. Elle analyse le budget et les comptes annuels de la Fédération préparés par le Secrétariat Général et les soumet au Comité Exécutif pour approbation.</p> <p>Article 39: La Commission d'organisation des compétitions.</p> <p>La Commission d'organisation des compétitions organise les compétitions de la Fédération conformément aux clauses des présents Statuts et au Règlement des compétitions de la FERWAFa.</p> <p>Article 40: La Commission Technique du football</p> <p>Cette Commission est chargée de :</p>	<p>Each Standing committee consists of at least five (5) members, including the President and the Vice-president and Secretary.</p> <p>article 38: The Finance Committee</p> <p>The finance committee is responsible for: Monitoring the financial management and advising the Executive Committee on financial matters and asset management of the Federation. It also analyzes the budget and the financial statements of the Federation prepared by the General Secretariat and submits them to the Executive Committee for approval.</p> <p>Art. 39 – Organizing committee for the competitions.</p> <p>The organizing committee for the competitions shall organize the competitions of the Federation in accordance with the provisions of these Statutes and the regulations governing FERWAFa competitions.</p> <p>Art. 40 – Technical committee for the football</p> <p>This Committee is responsible for:</p>	<p>5. Buri Komisiyo Ihoraho igizwe n'abantu byibura batanu (5) barimo Perezida na Visi Perezida n'Umunyamabanga.</p> <p>Article 38: Komisiyo y'Imari</p> <p>Komisiyo y'imari ishinzwe : Kugenzura imicungire y'imari no kugira inama Komite Nyobozi ku bibazo birebana n'imari n'imicungire y'umutungo wa Fédération. Iyo Komisiyo isuzuma ingengo y'imari n'umutungo w'umwaka bya FERWAFa biba byateguwe n'Ubunyamabanga Bukuru, ikabishyikiriza Komite Nyobozi kugirango ibyemeze.</p> <p>Ingingo ya 39 - Komisiyo ishinzwe gutegura amarushanwa</p> <p>Komisiyo ishinzwe gutegura amarushanwa itegura amarushanwa akorwa mu rwego rwa FERWAFa hakurikijwe ibivugwa muri aya mategeko shingiro n'amategeko agenga amarushanwa ya FERWAFa</p> <p>Ingingo ya 40 – Komisiyo ya tekiniiki y'umupira w'amaguru</p> <p>Iyi Komisiyo ishinzwe ibi bikurikira:</p>
---	--	---

<p>Analyser et évaluer les principaux aspects de l'administration, de la formation et du développement technique du football</p> <p>Article 41: La Commission du développement du football de base et football des jeunes.</p> <p>Cette commission est chargée de :</p> <p>Organiser les compétitions de football junior et traiter toutes les questions relatives au football junior.</p> <p>Article 42: La Commission du football Féminin</p> <p>Cette Commission est chargée de :</p> <p>Organiser des compétitions de football féminin et traiter toutes les questions relatives au football féminin.</p> <p>Article 43: La Commission des Arbitres</p> <p>Cette Commission est chargée de :</p> <p>Appliquer les Lois du jeu. Elle propose au Comité Exécutif les arbitres pour les compétitions organisées par la FERWafa,</p>	<p>Analyzing and evaluating the basic aspects of football training and technical development.</p> <p>Art 41- Committee for the development of the basic and youth football</p> <p>This committee is responsible for:</p> <p>Organizing football competitions for young players and handling all related matters.</p> <p>Art. 42 – Women’s football committee</p> <p>This committee is responsible for:</p> <p>This committee shall organize women’s football competitions and deal with all matters related to women’s football.</p> <p>Art. 43 – Referees’ Committee</p> <p>This Committee is responsible for:</p> <p>Implementing the Laws of the game. It shall make proposals to the Executive Committee on</p>	<p>Gusesengura no gusuzuma ibice by’ingenzi mu miyoborere, amahugurwa n’iterambere rya tekini y’umupira w’amaguru.</p> <p>Ingingo ya 41 – Komisiyo y’iterambere ry’umupira w’amaguru w’ibanze n’iterambere ry’umupira w’amaguru w’abana</p> <p>Iyi Komisiyo ishinzwe ibi bikurikira:</p> <p>Gutegura amarushanwa y’umupira w’amaguru w’ingimbi no gukemura ibibazo byose byerekeranye n’umupira w’amaguru w’ingimbi.</p> <p>Ingingo ya 42 - Komisiyo y’umupira w’amaguru w’abari n’abagore</p> <p>Iyi Komisiyo ishinzwe ibi bikurikira:</p> <p>Gutegura amarushanwa y’umupira w’amaguru w’abari n’abagore no gukemura ibibazo byose byerekeranye n’umupira w’amaguru w’abari n’abategarugori.</p> <p>Ingingo ya 43 – Komisiyo y’Abasifuzi</p> <p>Iyi Komisiyo ishinzwe ibi bikurikira:</p> <p>Gushyira mu bikorwa amategeko y’umukino. Igeza kuri Komite Nyobozi</p>
---	--	---

<p>organise les questions d'arbitrage au sein de la Fédération en collaboration avec les services administratifs de la Fédération et gère la formation et l'entraînement des arbitres.</p> <p>Article 44: La Commission Juridique</p> <p>Cette Commission est chargée de :</p> <p>Se Consacrer à l'analyse de toutes les questions juridiques liées au football et à l'évolution des statuts et autres règlements de la Fédération.</p> <p>Article 45: La Commission de Médecine Sportive</p> <p>Cette Commission est chargée de :</p> <p>Traiter toutes les questions médicales en relation avec le football.</p> <p>Article 46: La Commission d'audit interne</p> <p>La commission d'audit interne garantit la conformité et la fiabilité des comptes et vérifie les rapports des réviseurs externes au nom du Comité Exécutif. Elle est composée d'un président, d'un vice-président et de trois membres.</p>	<p>the referees for the competitions organized by FERWafa, organize refereeing matters within the Federation in collaboration with the administrative services of the Federation and manage the training of the referees.</p> <p>Art. 44 – Legal Committee</p> <p>This committee is responsible for:</p> <p>Analyzing legal issues related to football and updating the statutes and other regulations of the Federation.</p> <p>Art. 45– Sports medical committee</p> <p>This committee is responsible for:</p> <p>Dealing with all medical issues related to football.</p> <p>Art. 46- Internal audit committee</p> <p>The internal audit committee shall ensure completeness and reliability of the financial accounting and review the external auditors' report on behalf of the executive committee. It shall comprise a president, a vice-president and three members.</p>	<p>abasifuzi bazasifura mu marushanwa ategurwa na FERWafa, ireba ibibazo byose byerekeranye no gusifura ifatanije n'inzego zishinzwe ubuyobozi bwa FERWafa kandi ikaba ariyo ireba iby'amahugurwa n'imyitozo by'abasifuzi.</p> <p>Ingingo ya 44 – Komisiyo ishinzwe amategeko</p> <p>Iyi Komisiyo ishinzwe ibi bikurikira:</p> <p>Kwiga ku bibazo bijyanye n'amategeko y'umupira w'amaguru no gusuzuma niba amategeko shingiro n'andi mategeko agendanye n'igihe.</p> <p>Ingingo ya 45 – Komisiyo y'ubuvuzi bwa siporo</p> <p>Iyi Komisiyo ishinzwe ibi bikurikira:</p> <p>Gukemura ibibazo byose by'ubuvuzi birebana n'umupira w'amaguru.</p> <p>Ingingo ya 46 – Komisiyo ishinzwe kugenzura imikoreshereze y'umutungo</p> <p>Komisiyo ishinzwe kugenzura imikoreshereze y'umutungo ituma habaho guhuzwa no kwerekana neza imari kandi bakanagenzura raporo zitangwa n'abantu batari abanyamuryango bagenzura imikoreshereze y'imari baba bashyizweho na Komite Nyobozi. Iyo Komisiyo igizwe na Perezida, Visi Perezida</p>
---	--	---

<p>Article 47: La Commission de la Sécurité et Fair-play</p> <p>Cette Commission est chargée de :</p> <p>Toutes les questions d'éthique dans le football et la promotion du fair-play.</p> <p>Examiner de façon générale toutes les questions relatives à la sécurité tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du stade, de rechercher toutes les mesures pouvant renforcer la sécurité lors des rencontres de football et de trouver les mécanismes d'inculquer aux joueurs, officiels et spectateurs l'esprit de fair-play.</p>	<p>Art. 47- Security and fair play committee</p> <p>This committee is responsible for:</p> <p>All matters relating to football ethics and the promotion of fair play.</p> <p>Comprehensively monitoring security related issues both inside and outside the stadiums, taking necessary measures to ensure security during football matches, and inculcating the fair play spirit in players, officials and spectators.</p>	<p>n'abanyamuryango batatu.</p> <p>Ingingo ya 47 - Komisiyo y'umutekano n'imitwarire myiza mu mikino</p> <p>Iyi Komisiyo ishinzwe ibi bikurikira:</p> <p>Ibibazo byose birebana n'umuco w'umupira w'amaguru no guteza imbere imyitwarire myiza mu mukino.</p> <p>Kugenzura muri rusange ibibazo byose byerekeranye n'umutekano haba imbere muri sitade cyangwa inyuma yayo, gufata ingamba zose zafasha mu gucunga umutekano igihe habaye umupira w'amaguru ndetse no gucengeza mu bakinnyi, abayobozi n'abareba umupira w'amaguru imyitwarire myiza mu mikino.</p>
<p>Article 48: La Commission du Marketing et Sponsors.</p> <p>Cette commission est chargée de :</p> <p>Conseiller le Comité Exécutif dans le cadre de l'élaboration et de l'exécution des contrats liant la Fédération à des partenaires marketing divers et analyser les stratégies de marketing.</p>	<p>Art- 48- Marketing and sponsorship committee</p> <p>This committee is responsible for:</p> <p>Advising the Executive Committee within the framework of the development and implementation of the contracts between the Federation and various marketing partners and analyzing the marketing strategies.</p>	<p>Ingingo ya 48- Komisiyo yo kumeyekanisha ibikorwa no gushaka inkunga</p> <p>Iyi Komisiyo ishinzwe ibi bikurikira:</p> <p>Kugira inama Komite Nyobozi mu rwego rwo gukora no gushyira mu bikorwa amasezerano ahuza FERWAFa n'abandi bantu batandukanye bakorana nayo mu gutangaza ibikorwa binyuranye bya FERWAFa no gusuzuma ingamba zafatwa muri urwo rwego.</p>
<p>C. LES ORGANES JURIDICTIONNELS</p> <p>Article 49:</p> <p>Les organes juridictionnels de la FERWAFa sont:</p>	<p>C. JUDICIAL BODIES</p> <p>Article 49:</p> <p>Judicial bodies of FERWAFa are:</p>	<p>C.INZEGO NKEMURAMPAKA</p> <p>Ingingo ya 49:</p> <p>Inzego nkemurampaka za FERWAFa ni izi</p>

<p>a. La commission de discipline; b. La commission de recours.</p> <p>Article 50: La compétence et les fonctions de ces organes sont régis par le code disciplinaire de la FERWAFa.</p> <p>Article 51: Les membres des organes juridictionnels ne peuvent pas faire partie d'autres organes de la FERWAFa.</p> <p>D. ORGANE DE RESOLUTION DES CONFLITS</p> <p>Il est composé de trois membres dont un Président, un Vice-président ainsi que d'un Secrétaire élus parmi les membres effectifs par l'Assemblée Générale pour un mandat de 4 ans renouvelable.</p> <p>Article 52: L'Organe de résolution des conflits est chargé du règlement à l'amiable tout litige qui surgit au sein de la FERWAFa entre les membres eux-mêmes ou entre ses organes et qui n'est pas de la compétence des organes juridictionnels.</p> <p>Article 53: Les membres de l'Organe de résolution des conflits prennent les décisions à la majorité des 2/3 de ses membres.</p>	<p>a. The Disciplinary Committee, b. The Appeals committee.</p> <p>Article 50: The powers and functions of these bodies are governed by the Federation's Code of Discipline.</p> <p>Article 51: Members of the judicial bodies cannot be members of other organs of the Federation at the same time.</p> <p>D. CONFLICT RESOLUTION BODY</p> <p>This body is made of 3 members including the Prseident, Vice president and ghe secretary elected from effective members of FERWAFa by the General assembly. Their term of office shall be 4 years renewable.</p> <p>Article 52: The conflict resolution body is responsible for amicable settlement of any dispute within FERWAFa between members, or its bodies not specified within the remits of the jurisdictional bodies.</p> <p>Article 53: The members of the conflict resolution body takes a decision by a majority of e/3 of its members.</p>	<p>zikurikira: a) Komisiyo y' imyitwarire; b) Komisiyo y'ubujurire</p> <p>Ingingo ya 50: Ububasha imikorere by'izo nzego bigengwa n'amategeko agenga imyitwarire y'Ishyirahamwe.</p> <p>Ingingo ya 51: Abagize inzego nkemurampaka ntibashobora kujya mu zindi nzego z'Ishyirahamwe.</p> <p>D. URWEGO RUSHINZWE GUKEMURA AMAKIMBIRANE</p> <p>Uru rwego rugizwe n'abanyamuryango 3 barimo perezida, visi perezida n'umunyamabanga batorwa n'inteko rusange. bagomba kuba ari abanyamuryango basanzwe ba FERWAFa kandi batorerwa imyaka 4 ishobora kongerwa.</p> <p>Ingingo ya 52: Urwego rwo gukemura amakimbirane rufite inshingano yo kumvikanisha bafitanye amakimbirane muri FERWAFa baba abanyamuryango ubwabo cyangwa inzego zayo mu gihe ibibazo byabayeho bitarebwa n'inzego zishinzwe gukemura impaka.</p> <p>Ingingo ya 53: Abagize urwego rwo gukemura amakimbirane bafata icyemezo ku bwiganze bwa 2/3 by'abarugize.</p>
---	---	--

E. ORGANES D'OCTROI DE LICENCES AUX CLUBS	E. BODIES GRANTING LICENCES TO CLUBS	E. INZEGO ZITANGA UBURENGANZIRA KU MAKIPE
<p>Article 54: Les organes d'octroi des Licence aux clubs sont :</p> <ul style="list-style-type: none"> - La commission d'octroi des licences - La commission d'appel d'octroi des licences <p>Ce sont des organes décisionnels indépendants l'un de l'autre et dont les membres sont désignés par le comite exécutif.</p> <p>Ils sont composés chacun d'un président, un vice-président et 4 autres membres pour un mandat de quatre ans renouvelable.</p> <p>La compétence et les fonctions de ces organes sont régies par le Règlement d'octroi de licences aux clubs.</p>	<p>Article 54: Bodies that grant licences to clubs are:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Licence granting Committee - Licence Granting Appeals Committee <p>These decisional bodies are independent of each other and their members are appointed by the Executive Committee.</p> <p>Each of them is composed of the president, a vice president and 4 other members for a term of office of 4 years renewable.</p> <p>Duties and the powers of these bodies are governed by a Regulation on licence granting to clubs.</p>	<p>Ingingo ya 54:</p> <p>Inzego zitanga uburenganzira ku makipe ni :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Komisiyo ishinzwe gutanga uburenganzira - Komisiyo y'ubujurire ishinzwe gutanga uburenganzira <p>Izi nzego zombi zifata ibyemezo kandi buri rwose rurigenga. abazigize bashyirwaho na Komite Nyobozi.</p> <p>Buri rwego muri izi zombi rugizwe na perezida, visi perezida n'abandi banyamuryango 4, bakaba bafite manda y'imyaka ine ishobora kongerwa. Imirimo yabo ndetse n'ububasha bafite bikubiye mu Mategeko yihariye ku birebana no guha uburenganzira amakipe.</p>
<p>F. DU SECRETAIRE GENERAL</p> <p>Article 55: Le Secrétaire Général assure la gestion quotidienne de la FERWAFa.</p> <p>Et, en plus de ce qui est prévu aux statuts, il a pour tâche notamment de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Rédiger les procès-verbaux des réunions du Comité Exécutif et de l'Assemblée 	<p>F. THE SECRETARY GENERAL</p> <p>Article 55: The Secretary-general is responsible for day-to-day management of FERWAFa.</p> <p>In addition to what is provided for in the statutes, the responsibilities of the Secretary General include:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Compiling minutes of the General assembly meetings and the Executive 	<p>F. UMUNYAMABANGA MUKURU</p> <p>Ingingo ya 55. Umunyamabanga Mukuru niwe suhinzwe imicungire ya buri muni ya FERWAFa.</p> <p>Uretse ibikubiye mu mategeko shingiro ya FERWAFa, afite inshingano zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gukora inyandiko mvugo y'Inteko Rusange n'iz'inama za Komite

<p>Générale;</p> <ul style="list-style-type: none"> • Assister à toutes les séances du Comité Exécutif dont il prépare l'ordre du jour et assister ou se fait représenter aussi à toutes les séances des commissions permanentes; • Tenir l'agenda du Président et des autres instances de la FERWAFa; • Tenir le registre spécial des décisions et recommandations et veiller à leur publication; • Préparer le rapport administratif annuel; • Informer le Comité Exécutif des activités des commissions ou toute autre information intéressant la FERWAFa; <p>Article 56:</p> <p>Le secrétariat général est doté d'un personnel nécessaire suivant les besoins de la FERWAFa qui travaille sous sa supervision.</p>	<p>Committee.</p> <ul style="list-style-type: none"> • preparing agenda for the executive committee and attend its meetings and those of the standing committees or being represented therein; • keeping diaries of the president and of other FERWAFa organs, • Maintaining the special register of decisions and recommendations made and ensuring wide publication, • preparing annual report, • inform the executive committee of the activities carried out by commissions or any other information of FERWAFa interest. <p>Article 56:</p> <p>The The General Secretariat is staffed with the necessary personnel according to the needs of the Federation and works under the supervision of the Secretary General.</p>	<p>Nyobozi.</p> <ul style="list-style-type: none"> • gutegura umurongo w'ibiyigwa mu nama za Komite Nyobozi no kuziyamo ndetse no kujya mu nama za komisiyo zihoraho cyangwa guhagararirwa. • Kubika neza neza ibitabo y'ibikorwa bya Perezida n'iby'izindi nzego za FERWAFa, • Kubika neza igitabo gikubiyemo ibyemezo n'ibisabwa ndetse no kubisakaza, • gutegura raporo ya buri mwaka, • kumenyesha komite nyobozi ibikorwa na za komisiyo zitandukanye n'andi amakuru yayigirira akamaro. <p>Ingingo ya 56:</p> <p>Ubunyamabanga bukuru bugira abakozi bangombwa hakurikijwe ibikenewe n'Isyirahamwe, kandi mu mikorere yabo bakagenzurwa n'Umunya-mabanga Mukuru.</p>
--	--	--

<p>DROITS, OBLIGATIONS ET AVANTAGES DES MEMBRES DES ORGANES ET AUTRES OFFICIELS DE LA FERWafa.</p> <p>DES MISSIONS A L'INTERIEUR ET A L'EXTERIEUR DU PAYS</p> <p>Article 57:</p> <p>Les membres des organes et autres officiels de la FERWafa qui effectuent des missions dans le cadre du football soit à l'intérieur ou à l'extérieur du pays doivent avoir un comportement digne et irréprochable. En outre, il leur est demandé d'établir un rapport de mission endéans 8 (huit) jours à compter de la fin de la mission.</p> <p>Ce document sera adressé au Secrétaire Général avec accusé de réception en vue de son exploitation et de sa conservation.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Si dans les 8 jours, il y avait une réunion du Comité Exécutif, le délégué devra présenter en séance les grandes lignes de sa mission tout en gardant à l'esprit que le rapport écrit devra être remis dans les délais. - Si plusieurs membres ou délégués de la FERWafa effectuent une mission commune, un seul rapport sera élaboré et présenté par le chef de mission. - La désignation des délégués de la 	<p>THE RIGHTS, OBLIGATIONS AND BENEFITS OF MEMBERS OF ORGANS AND OTHER OFFICIALS OF THE FEDERATION.</p> <p>MISSIONS OUTSIDE AND INSIDE THE COUNTRY.</p> <p>Article 57:</p> <p>Members of the organs and/or delegates of FERWafa who go on mission in the context of football either inside or outside the country must enjoy a worthy and irreproachable behaviour. In addition, they are requested to prepare a mission report within eight (8) days after their return to the country or in the capital:</p> <p>This document will be sent to the Secretary General with acknowledgment of receipt for its exploitation and file keeping;</p> <ul style="list-style-type: none"> - If within 8 days, there is a meeting of the Executive Committee, the delegate must present at the meeting the outlines of his/her mission while keeping in mind that the written report must be submitted on time; - If several members or delegates FERWafa perform a joint mission, only one report is prepared and presented by the delegate who has the highest rank in the Federation; 	<p>UBURENGANZIRA, INSHINGANO N'IBIGENERWA ABAGIZE INZEGO N'ABANDI BASHINZWE IMIRIMO MU ISHYIRAHAMWE.</p> <p>UBUTUMWA HANZE N'IMBERE MU GIHUGU</p> <p>Article 57:</p> <p>Abagize Inzego zitandukanye cyangwa intumwa za FERWafa bajya mu butumwa mu rwego rw'umupira w'amaguru haba imbere mu gihugu cyangwa hanze bagomba kugira imyitwarire ya gipfura kandi izira amakemwa. Bityo basabwa gukora raporo y'ubutumwa bavuyemo mu minsi umunani (8) Kuva ku muni bagareye mu gihugu cyangwa mu murwa mukuru.</p> <p>Iyo nyandiko ishyikirizwa Umunyambanga Mukuru agasinyira ko ayakiri-ye kugirango ijye yifashishwa kandi ishyingurwe;</p> <ul style="list-style-type: none"> - Iyo mu minsi munani hari inama ya Komite Nyobozi, uvuye mu butumwa agomba kugeza ku baje mu nama ingingo nkuru zirebana n'ubutumwa avuyemo, ariko akazirikana ko agomba gutanga raporo yanditse mu gihe cyagenwe. - Iyo intumwa za FERWafa ari nyinshi mu butumwa bumwe, hatangwa raporo imwe ikorwa n'intumwa imwe muri zo ifite umwanya wo hejuru kurusha izindi mu Ishyirahamwe;
---	---	---

<p>FERWafa est du ressort du président. Les critères seront déterminés en tenant compte de la nature de la mission et des compétences du délégué.</p> <ul style="list-style-type: none"> - Pour les congrès de la FIFA et de la CAF, la FERWafa sera représentée dans la mesure du possible par le Président, le Secrétaire Général et un autre membre du Comité Exécutif si nécessaire. En cas d'absence du Président, il sera remplacé par le 1^{er} Vice-président et en cas d'empêchement du Secrétaire Général par un autre membre du Comité Exécutif. 	<ul style="list-style-type: none"> - The appointment of delegates of the Federation falls under the responsibility of the president based on the nature of the mission and the powers of the official delegated. - For the congresses of FIFA, CAF and CECAFA, the Federation will be represented by the President and the Secretary General. In the absence of the President, s/he will be replaced by the Vice-President and in the absence of the Secretary General by another member of the Executive Committee. 	<ul style="list-style-type: none"> - Kugena abazajya mu butumwa bikorwa na perezida ashingiye ku miterere y'ubutumwa bugiwemo ndetse n'ubushobozi bw'uwoherejwe. - Ku byerekeye inama nkuru za FIFA, CAF na CECAFA, Ishyirahamwe rihagararirwa na Perezida afatanije n'Umunyamabanga Mukuru. Iyo Perezida adahari, asimburwa na Perezida wungirije; iyo Umunyamabanga Mukuru adahari asimburwa n'umwe mu bagize Komite Nyobozi.
<p>Article 58:</p> <p>Aucune personne étrangère a la FERWafa ne peut la représenter dans des forums, congrès ou autres séminaires. Toute mission effectuée en violation de ce principe sera nulle et non avenue et les décisions que prendra l'intéressé n'engageront pas la FERWafa.</p>	<p>Article 58:</p> <p>No person from outside the Federation may represent the Federation in forums, conferences and seminars. Any mission in violation of this principle shall be null and void and the decisions taken by the person shall not commit the Federation.</p>	<p>Ingingo ya 58:</p> <p>Nta muntu uturutse hanze y'Ishyirahamwe ushobora kurihagararira mu mahuriro, mu nama nkuru cyangwa mu zindi nama. Ubutumwa bwose bunyuranije n'iri hame buzafatwa nk'imfabusa cyangwa nk'ubutigeze bubaho kandi ibyemezo bizafatwa n'uwabugiyemo ntacyo bizaba bivuze ku Ishyirahamwe.</p>
<p>Article 59:</p> <p>Pour les missions à l'extérieur du pays qui nécessitent des ressources humaines en dehors de la FERWafa, le Comité Exécutif se conviendra avec les partenaires pour désigner la composition de la délégation.</p> <p>Article 60: Des frais de déplacements, de mission et des indemnités de sessions</p> <p>Les frais de déplacements et de mission des membres des organes et autre officiels de la</p>	<p>Article 59:</p> <p>For missions outside the country that require human resources from outside the Federation, the Executive Committee shall consult with relevant stakeholders to determine the final list of the delegation.</p> <p>Article 60: Travel, mission expenses and meeting allowances</p> <p>Travel and mission fees of Executive Committee members and other delegates as well</p>	<p>Ingingo ya 59:</p> <p>Ku butumwa mu mahanga bukenera ayandi maboko adashobora kuboneka mu Ishyirahamwe, Komite Nyobozi yumvikana n'abandi bantu cyangwa inzego zikorana n'Ishyirahamwe bireba kugira ngo hagenwe urutonde ndakuka rw'abagenda.</p> <p>Ingingo ya 60: Amafaranga y'urugendo, ay'ubutumwa n'ibindi bigenerwa abari mu nama</p> <p>Ingingo n'amafaranga ahabwa abagize Komite Nyobozi n'abandi bantu bagiye mu</p>

<p>FERWAFa, les indemnités de sessions des délégués à l'Assemblée Générale sont à charge de la FERWAFa dans la limite des crédits prévus au Budget. Le Comité Exécutif déterminera le barème de ces frais.</p> <p>Article 61: Les membres des organes et autres officiels de la FERWAFa ont droit à une carte d'accès gratuit aux manifestations sportives organisées par elle. Le Comité Exécutif arrête les modalités d'accès aux dites manifestations.</p> <p>CHAPITRE III: DES LIGUES</p> <p>DE LA CREATION</p> <p>Article 62: La création d'une ligue est du ressort de l'Assemblée Générale. L'organisation et le fonctionnement des ligues sont déterminés par un règlement particulier.</p> <p>La ligue doit:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Respecter les statuts et règlements ainsi que les décisions de la FERWAFa; • Participer aux compétitions organisées par la FERWAFa; • S'acquitter de la cotisation annuelle. 	<p>as session allowances of delegates to the General Assembly, members of the Executive Committee and Permanent commissions shall be fixed by Executive Committee according to the budget of the Federation</p> <p>Article 61: Members of the bodies and other officials of the Federation are entitled to a card of free access to sporting events organized by it. The executive Committee shall determine conditions of access to such events</p> <p>CHAPTER III: LEAGUES</p> <p>CREATION</p> <p>Article 62: Approval of a regional association or league falls under the responsibility of the general assembly. Organisation and functioning of the leagues are determined in specific regulations.</p> <p>The league must:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Commit to respect the Statutes, regulations and decisions of the Federation; • Commit to participate in competitions organized by the Federation; • Pay off the annual contribution. 	<p>butumwa, kimwe n'amafaranga agenerwa abaje mu Nteko Rusange abagize Komite Nyobozi na za komisiyo zihoraho bishyirwaho na Komite nyobozi hakurikijwe ubushobozi bw'Ishyirahamwe</p> <p>Ingingo ya 61: Abagize inzego za FERWAFa n'abandi bantu bakorera Ishyirahamwe bafite uburenganzira bwo kugira ikarita ituma bareba ku buntu imikino yateguwe n'Ishyirahamwe. Komite Nyobozi niyo igena ibisabwa kugira ngo kwinjira muri iyo mikino byemerwe.</p> <p>UMUTWE WA III : AMASHYIRAHAMWE KU RWEGO RW'AKARERE CYANGWA AMAHURIRO</p> <p>ISHYIRWAHO</p> <p>Ingingo ya 62: Ukwemera ishyirahamwe ku rwego rw'akarere cyangwa ihuriro bikorwa n'Inteko rusange. ishyirwaho n'imikorere by'ayo mahuriro biteganywa mu mategeko yihariye.</p> <p>Ishyirahamwe cyangwa ihuriro rigomba:</p> <ul style="list-style-type: none"> • Kubahiriza amategeko agenga FERWAFa, amategeko ngengamikorere kimwe n'ibindi byemeko by'Ishyirahamwe; • Kwiyemeza kuzajya rijya mu marushanwa yateguwe n'Ishyirahamwe; • Gutanga umusanzu wa buri mwaka
--	---	--

<p>Les organisations ou ligues ont le droit de disposition, de jouissance et d'ester en justice avec la couverture de la FERWAFa.</p> <p>CHAPITRE IV: DES CLUBS</p> <p>CONDITIONS D'AGREEMENT</p> <p>Article 63: Un club désirant s'affilier à la FERWAFa doit remplir les conditions suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - avoir une personnalité juridique - Une lettre de demande d'affiliation signée par le Représentant légal du club - Produire une lettre d'engagement à respecter les statuts et autres règlements de la FERWAFa; - Produire deux exemplaires notifiés des statuts et règlements d'ordre intérieur du club; - Avoir une assurance accident et assurance maladie des joueurs; - Fournir à la FERWAFa toutes les coordonnées du club notamment, l'adresse complète (boîte postale, e.mail, telephones...) - Disposer d'un terrain d'entraînement ; - Présenter les couleurs de deux jeux de maillots; - Annexer le procès-verbal de l'Assemblée Générale du Club qui reprend les noms des membres élus au Comité Exécutif, une liste de 16 joueurs au moins et 30 au plus; 	<p>Regional associations or leagues have the right to dispose, enjoy and litigate with the cover of the Federation.</p> <p>CHAPTER IV: CLUBS</p> <p>CONDITIONS OF APPROVAL</p> <p>Article 63: Before a club becomes a member of FERWAFa, it must fulfill the following conditions:</p> <ul style="list-style-type: none"> - have legal status , - write a letter of application for membership signed by the legal representative, - submit a formal commitment to respect the Statutes of the Federation and its regulations - Attach two copies of the Statutes and internal regulations of the club - Attach a copy of the players' health insurance; - Provide to the federation all the details of the club:P.o.Box, email and telephone number..) - Justify that the club has a training or competition ground. - the colours of two sets of jerseys and their arrangement; - Attach the minutes of the General Meeting of the Club that contains a list of the names of the members elected to the Executive Committee, a list of 16 	<p>Amashyirahamwe ku rwego rw'akarere cyangwa amahuriro y'amakipe ku rwego rw'intara afite uburenganzira bwo kugira umutungo, kuwukoresha n'ubwo kuburana mu nkiko bikifashisha Ishyirahamwe ku rwego rw'igihugu</p> <p>UMUTWE WA IV: AMAKIPE</p> <p>KWEMERWA KW'IKIPE</p> <p>Ingingo ya 63: Mbere y'uko ikipe iba umunyamuryango wa FERWAFa igomba:</p> <ul style="list-style-type: none"> - kugira ubuzima gatozi - Ibaruwa isaba yashyizweho umukono n'uhagarariye ikipe mu mategeko. - ibaruwa igaragaza ko yiyemeje gukurikiza amategeko shingiro y'Ishyirahamwe n'amategeko ngengamikorere y'ishyirahamwe; - Kopi ebyiri z'amategeko agenga ikipe n'amategeko ngengaminkorere yayo; - Kopi y'ikarita y'ubwishingizi mu kwivuzza bw'abakinnyi; - Kugeza ku ishyirahamwe ibiranga ikipe byose:Agasanduku k'iposita, email, nimero ya telefoni ... - Kugaragaza ko ikipe ifite ikibuga yitorezaho cyangwa ikirahaho. - kwerekana amabara 2 y'imyambaro yayo n'uko akoze; - Komekaho inyandikomvugo y'Inteko Rusange y'ikipe iriho amazina y'abatorewe kujya muri Komite Nyobozi, urutonde rw'abakinnyi 16
---	---	--

<p>OBLIGATIONS DES CLUBS ET DES DIRIGEANTS</p> <p>Article 64: Les clubs engagés dans des compétitions organisées par la FERWAFa ou par les ligues doivent souscrire obligatoirement une assurance pour leurs joueurs. L'assurance devra couvrir la responsabilité civile due aux accidents ainsi que les risques personnels du joueur pendant les matches, l'entraînement, pour s'y rendre ou y revenir.</p> <p>Article 65: Les clubs engagés dans des compétitions officielles doivent s'engager à ne pas se retirer jusqu'à la fin ou à l'élimination technique sur le terrain sous peine de sanctions qui seront déterminées par le règlement des compétitions. Il en est de même des clubs que la FERWAFa engage dans des compétitions internationales.</p> <p>Article 66: Les clubs sont responsables du comportement de leurs joueurs et de leurs supporters et sympathisants tant à l'intérieur qu'à l'extérieur du stade. Ils doivent dédommager les victimes des dégâts physiques et matériels causés par ces derniers.</p> <p>Article 67: Sans préjudices aux dispositions du code de discipline, aucun club ne peut s'adresser aux juridictions de l'Etat pour toute question en rapport avec le football. De même, il ne peut saisir la</p>	<p>players at least and 30 at most;</p> <p>OBLIGATIONS OF CLUBS AND CLUB OFFICERS</p> <p>Article 64: Clubs involved in competitions organized by FERWAFa or leagues must take out a compulsory insurance policy for their players. The insurance shall cover liability insurance due to accidents as well as personal risks of the player to, from or during matches and training.</p> <p>Article 65: Clubs involved in official competitions must engage not to withdraw until the end or technical elimination on the ground subject to severe penalties that will be determined by the competition rules. This shall also apply to clubs engaged by the Federation in international competitions.</p> <p>Article 66: Clubs are responsible for the behaviour of their players and their fans and supporters both inside and outside the stadium. They should compensate the victims for physical and material damage caused by them.</p> <p>Article 67: No club may apply to the administrative authorities for any matter related to football. Similarly, it cannot bring the matter before FERWAFa without having exhausted the</p>	<p>byibuze bakabya bakaba 30;</p> <p>INSHINGANO Z'AMAKIPE N'ABAYOBOZI BAYO</p> <p>Ingingo ya 64: Amakipe yagiye mu marushanwa yateguwe na FERWAFa cyangwa amahuriro y'amakipe agomba kugurira abakinnyi bayo ubwishingizi. Ubwishingizi bugomba gushingira ku buryozwe bw'ibishoboka kwangizwa bitu-rutse ku mpanuka cyangwa ku makuba bwite umukinnyi yahura nayo mu gihe cy'imikino, mu myitozo, ajya yo cyangwa ataha.</p> <p>Ingingo ya 65: Amakipe yatangiye amarushanwa agomba kwiyezeza kuyagumamo kugeza arangiye cyangwa kugeza igihe atsindiwe agaha umwanya andi bitaba ibyo agahabwa ibihano bikomeye bigenwa n'amategeko agenga amarushanwa. Ibi bireba n'amakipe Ishyirahamwe rishyira mu marushanwa mpuzamahanga.</p> <p>Ingingo ya 66: Amakipe ashinzwe kureba imyitwarire y'abakinnyi bayo kimwe n'iy'abafana n'abakunzi bayo haba imbere cyangwa hanzey'ikibuga. Amakipe agomba gutanga indishyi ku bantu bahohotewe cyangwa ku bintu byangijwe n'abo tumaze kuvuga.</p> <p>Ingingo ya 67: Nta kipe ishobora kugeza ku bayobozi b'igihugu ibibazo byerekeye umupira w'amaguru. Nta n'ubwo ishobora kuregera FERWAFa itabanje kunyura ku nzego</p>
--	---	--

<p>FERWAFWA sans avoir épuisé les procédures contenues dans le règlement de l'association dont il est membre.</p> <p>Article 68: Tout club engagé dans les diverses compétitions officielles organisées par la FERWAFWA supporte intégralement les frais de transport et de séjour liés à ses déplacements.</p> <p>Article 69: Les clubs ont l'obligation de munir les membres de leurs organes de gestion, au début de chaque saison sportive, de la licence spéciale délivrée par la FERWAFWA.</p> <p>La licence de dirigeant de club est annuelle et doit être établie ou renouvelée chaque année au taux en vigueur dans le barème financier.</p> <p>Tout club a droit à quatre (04) licences de dirigeant.</p> <p>Article 70: Le titulaire d'une licence de dirigeant ne peut exercer une activité au sein d'un club non affilié ou d'une ligue non reconnue par la FERWAFWA, sous peine de l'application par le Comité Exécutif des sanctions prévues par le code de discipline.</p> <p>CHANGEMENT DE NOM, SIEGE SOCIAL ET FUSION POUR LES CLUBS</p> <p>Article 71: Du changement de nom et du siège social</p> <p>Aucun club n'est autorisé à changer de nom, ni de siège social pendant la saison sportive. Ces</p>	<p>procedures contained in the rules of the association of which it is a member.</p> <p>Article 68: Any club engaged in various official competitions organized by the Federation fully bears transport costs and subsistence expenses related to its travels.</p> <p>Article 69: Clubs have the obligation to provide the members of their management organs, at the beginning of each sports season, with the special license issued by the Federation.</p> <p>The license of a club officer has an annual validity and must be established or renewed every year at the rate in force in the financial grid. Each club is entitled to four (04) officers' licenses.</p> <p>Article 70: The licensed officer may not exercise an activity in a non-affiliated club or regional association or league that is not recognized by the Federation, this may lead to sanctions by the executive committee as provided for in the Disciplinary code.</p> <p>CHANGE OF NAME, HEAD OFFICE AND MERGING CLUBS</p> <p>Article 71 : Change of name and head office</p> <p>No club is allowed to change its name or head office during the sports season. These changes can be made in the off-season only. The club</p>	<p>ziteganywa mu mategeko ngenga-mikorere y'ihuriro ry'amakipe ibereye umunyamuryango.</p> <p>Ingingo ya 68: Ikiye yose yagiye mu marushanwa yemewe kandi atandukanye yateguwe n'Ishyirahamwe yishingira muri byose amafaranga arebana n'urugendo n'igihe abakinnyi bayo bazamara muri izo ngendo.</p> <p>Ingingo ya 69: Amakipe afite inshingano zo guha abayagize bo mu nzego z'ubuyobozi, mu ntangiriro z'umwaka w'imikino, icyemezo kidasanze gitangwa n'Ishyirahamwe.</p> <p>Icyemezo cyo kuyobora ikipe gitangwa buri mwaka kandi kigakorwa cyangwa kikongererwa igihe ku giciro kiri ku mbonerahamwe y'imari. Buri kipe ifite uburenganzira bwo kubona byibura ibyemezo bine (4) by'ubuyobozi.</p> <p>Ingingo ya 70: Ufite icyemezo cy'ubuyobozi ntashobora kugira akazi akora mu ikipe cyangwa mu ihuriro cyangwa ihuriro ry'amakipe ku rwego rw'intara bitazwi na FERWAFWA; bitabaye Komite nyobozi imufatira ibyemezo nk'iko biteganywa mu mategeko agenga imyitwarire.</p> <p>GUHINDURA AMAZINA,ICYICARO NO KUVANGA AMAKIPE</p> <p>Ingingo ya 71: Guhindura amazina n'icyicaro</p> <p>Nta kipe ifite uburenganzira bwo guhindura izina n'icyicaro gikuru mu bihe by'imikino.</p>
--	--	--

<p>changements ne peuvent intervenir qu'à l'intersaison. Le club concerné adressera une lettre à la FERWAFa accompagnée du procès-verbal de l'Assemblée Générale de 2/3 au moins des membres effectifs qui ont décidé du changement.</p> <p>Le Comité Exécutif de la FERWAFa analysera la conformité au règlement interne du club et fera rapport à l'Assemblée Générale la plus proche qui prendra acte de la nouvelle appellation et du nouveau siège social.</p> <p>Article 72: De la fusion.</p> <p>La fusion entre deux ou plusieurs clubs nécessite la dissolution préalable des organisations fusionnant et la création d'une nouvelle personne morale, dont l'affiliation est prononcée par l'Assemblée Générale de la FERWAFa.</p> <p>Le nouveau club issu de la fusion est libre de choisir son nom si les clubs fusionnés évoluent dans la même division.</p> <p>Au cas où l'un des clubs concernés par la fusion est relégué en division inférieure au terme de la saison sportive, le nouveau club ne peut porter le nom du club relégué.</p> <p>En cas de fusion de clubs de divisions différentes, le nouveau club issu de la fusion ne peut porter le nom du club de la division inférieure.</p>	<p>concerned shall address, with the cover of a sub-regional association or league, a letter to the Federation together with the minutes of the General Assembly of 2/3 of the full members who have decided that change.</p> <p>The Executive Committee of the FERWAFa shall analyze the compliance with the internal rules of the club and shall make a report to the nearest General Assembly which shall take note of the new name and the new head office.</p> <p>Article 72: Merging.</p> <p>The merger of two or more clubs requires prior dissolution of the merging associations and the creation of a new legal person, whose membership is pronounced by the general assembly of FERWAFa.</p> <p>The new club resulting from the merger is free to choose its name if the merged clubs were in the same division.</p> <p>If one of the clubs involved in the merger is relegated to a lower division at the end of the sports season, the new club cannot bear the name of the club relegated.</p> <p>In case of merger of clubs from different divisions, the new club resulting from the merger cannot bear the name of the club in the</p>	<p>Iryo hindagura ryemewe gusa hagati y'imyaka y'imikino. Ikiye ishaka guhindura yandikira ibaruwa Ishyirahamwe ku rwego rw'igihugu iyinyu-jije ku ishyirahamwe ikoreramo ku ntara cyangwa mu ihuriro. Iyo baruwa iba ihere-kejwe n'inyandiko mvugo y'inama y'inteko rusange yitabiriwe na 2/3 byibuza by'abanyamuryango bashinze ishyiraha-mwe biyemeje guhindura izina ry'ikiye.</p> <p>Komite Nyobozi ya FERWAFa isuzuma niba bihuye n'amategeko ngengamikorere y'ikiye, igakorera raporo Inteko Rusange izaterana vuba hashoboka. Inteko Rusange ikazaba imenye izina rishya n'intebe nshya by'ikiye.</p> <p>Ingingo ya 72: Kuvanga amakipe</p> <p>Kuvanga amakipe abiri cyangwa menshi bisaba kubanza gusesa amakipe ashaka guhuzwa hagashyirwaho urundi rwego rufite inshingano n'uburenganzira rugomba kwemerwa ari uko Inteko rusange ibifatiye icyemezo.</p> <p>Ikiye nshya ivutse ku makipe yahujwe ifite uburenganzira bwo gufata izina rishya iyo amakipe yahujwe yari asanzwe mu cyiciro kimwe.</p> <p>Iyo imwe mu makipe yahujwe ishyizwe mu cyiciro kiri hasi nyuma y'umwaka w'imikino runaka, ikipe nshya ntishobora gufata izina ry'iyasubijwe mu cyiciro cyo hasi.</p> <p>Iyo hahujwe amakipe ari mu byiciro bitandukanye, ikipe nshya yavutse ku makipe yahujwe ntishobora gufata izina ryari iry'ikiye</p>
---	---	---

<p>Article 73: L'homologation définitive de la fusion par l'Assemblée Générale est subordonnée à la production des documents suivants:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Les procès-verbaux des Assemblées Générales des clubs régulièrement convoqués ayant décidé leur dissolution; - Le procès-verbal de l'Assemblée Générale constitutive régulièrement convoquée du nouveau club; - Les statuts du nouveau club; - La liste des membres du comité exécutif. <p>Article 74: L'acte de fusion doit comporter la liste des joueurs retenus dans le nouveau club. Les joueurs non retenus seront libres et pourront adhérer à un autre club de leur choix.</p> <p>Article 75: En cas de dissolution d'un club, les joueurs deviennent libres de tout engagement envers le club dissout.</p> <p>Article 76: La dissolution ultérieure d'un club né d'une fusion voit la disparition pure et simple de ce club et ne peut, en aucun cas, donner lieu à une reprise en compte des clubs dissous lors de la fusion.</p>	<p>lower division.</p> <p>Article 73: Final approval of the merger by the Executive Committee is subject to the production of the following documents:</p> <ul style="list-style-type: none"> - The minutes of the General Meetings of clubs regularly summoned that decided their dissolution; - The minutes of the General Assembly duly convened constituent of the new club; - The Statutes of the new club; - The composition of the executive committee. <p>Article 74: The merger deed must include the list of players retained in the new club. Players not selected will be free and will join another club of their choice.</p> <p>Article 75: In case of dissolution of a club, the players become free of any commitment to the club dissolved.</p> <p>Article 76: Subsequent dissolution of a club born of a merger leads the outright disappearance of the club which cannot, under any circumstances, give rise to reconsidering the clubs dissolved during the merger.</p>	<p>yo mu cyiciro cyo hasi.</p> <p>Ingingo ya 73: Kugira ngo Komite Nyobozi yemere ikipe yavutse ku makipe yahujwe ni ngombwa ko herekanwa inyandiko zikurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Inyandiko mvugo z'Inteko Rusange z'amakipe yahujwe zahamagajwe mu buryo bwemewe n'amategeko kugirango hafatwe icyemezo cyo kuyasesa; - Inyandiko mvugo y'Inteko Rusange ishyiraho ikipe nshya yatumijwe mu buryo bwemwe n'amategeko; - Amategeko shingiro y'ikipe nshya - Abagize Komite Nyobozi yayo. <p>Ingingo ya 74: Icyemezo cyo guhuzwa kw'amakipe kigomba kugaragaza uruto-nde rw'abakinnyi bafashwe mu kipe nshya. Abakinnyi batafashwe baba bigenga kandi bafite uburenganzira bwo kujya mu makipe bihitiyemo.</p> <p>Ingingo ya 75: Iyo ikipe isheshwe abakinnyi baba nta kintu bagomba ikipe yasheshwe.</p> <p>Ingingo ya 76: Iyo nyuma hasheshwe ikipe yari yavutse ku makipe yahujwe, iyo kipe izimira ityo nta na rimwe amakipe yari yarasheshwe kugira ngo ahuzwe yongera kubaho.</p>
---	---	---

DE LA CESSATION D'ACTIVITES	CESSATION OF ACTIVITIES	IBYEREKEYE KUREKA IBIKORWA
<p>Article 78: De la non-activité Un club en non-activité est celui qui ne s'engage pas en compétition officielle, ou qui est déclarée tel par la FERWAFa pour un autre motif.</p> <p>Un club peut également être autorisé par la FERWAFa à être en non-activité partielle dans une ou plusieurs catégories d'âges.</p> <p>Article 79: La non-activité et la reprise d'activité d'un club sont prononcées par décision du Comité Exécutif;</p> <p>La reprise d'activité ne peut avoir lieu que pendant l'intersaison et dans la division immédiatement inférieure.</p> <p>Article 80: De la radiation.</p> <p>Un club demeuré deux saisons consécutives sans activités officielles est automatiquement radié;</p> <p>La radiation peut également être prononcée pour des raisons disciplinaires.</p> <p>Article 81: Un club radié ne peut obtenir sa réinscription sur les registres de la FERWAFa, sauf à introduire une demande d'affiliation dans les formes prévues par les Statuts de la FERWAFa.</p> <p>Cette réinscription ne peut être effectuée avant un délai d'un an après la date de radiation.</p>	<p>article 78: Inactivity A club in inactivity is the one that does not engage in official competition, or is declared as such by the Federation for another reason.</p> <p>A club may also be authorized by the FERWAFa to be in partial inactivity in one or more age groups.</p> <p>Article 79: Inactivity and resumption of activity by a club are pronounced by decision of the Executive Committee;</p> <p>The resumption of activity can take place only during the off-season and in the next lower division.</p> <p>Article 80: Cancellation.</p> <p>A club which has spent two consecutive seasons without official activities is automatically cancelled;</p> <p>Cancellation can also be imposed for disciplinary reasons.</p> <p>Article 81: A cancelled club cannot obtain its reinstatement in the books of the Federation except by applying for membership in the manner provided by the Statutes of the Federation.</p> <p>Such reinstatement cannot be performed before a period of one year after the date of cancellation.</p>	<p>Ingingo ya 78 : Guhagarara kw'ikipe Ikipe yahagaze ni ikipe itakijya mu marushanwa yemewe cyangwa yafa-tiwe icyemezo cyo kuba ityo na FERWAFa ku rwego rw'igihugu indi mpamvu.</p> <p>Ikipe ishobora kandi kwemererwa n'Ishyirahamwe kuba ihagaze by'igice mu byiciro bimwe by'imyaka y'abakinnyi.</p> <p>Ingingo ya 79: Kuba ikipe ibaye ihagaze no kongera gukora bifatirwa icyemezo na Komite Nyobozi;</p> <p>Kongera gukora kw'ikipe bishoboka gusa hagati y'imyaka y'imikino itandu-kanye kandi ikajya mu cyiciro cyo hasi gikurikira icyo yarimo.</p> <p>Ingingo ya 80: Ibyerekeye gusibwa kw'amakipe Ikipe imaze shampiyona ebyiri zikuriki-ranye idakina ihita isibwa ako kanya; Ugusibwa kw'amakipe gushobora kandi kwemezwa kubera impamvu z'imyitwarire mibi.</p> <p>Ingingo ya 81: Ikipe yasibwe ntishobora kongera kwandikwa mu bitabo by'Ishyiraha-mwe, keretse yongeye gusaba kwe-merwa hakurikije uburyo buteganywa n'amategeko shingiro y'Ishyirahamwe;</p> <p>Uko kongera kwandikwa ntigushobora gukorwa mbere y'igihe cy'umwaka y'itariki yo gusibwa</p>

<p>Article 82: De la démission.</p> <p>Les démissions de clubs doivent être adressées au Secrétaire Général de la FERWAFa sous pli recommandé pour être communiquées au Comité Exécutif.</p> <p>Elles ne sont acceptées que si le club a réglé toutes les dettes éventuellement dues à la FERWAFa et à tout organisation en relation ou dépendant d'elle.</p> <p>Les membres des comités exécutifs sont personnellement responsables, vis-à-vis de la FERWAFa, des dettes qui peuvent lui être dues par les clubs.</p> <p>CHAPITRE V: DES LICENCES DES ARBITRES ET DES ENTRAINEURS</p> <p>Article 83: En début de chaque saison, la FERWAFa établit une liste des arbitres et entraîneurs de football autorisés à officier au cours de la saison. Une licence est délivrée à chacun d'eux pour une période d'une année.</p> <p>La délivrance d'une licence d'arbitre ou d'entraîneur donne lieu à la perception d'un droit de licence au taux précisé dans le barème financier.</p> <p>En cas de faute grave dûment constatée, la licence peut être retirée à un arbitre ou à un entraîneur par la FERWAFa.</p>	<p>Article 82: Resignation.</p> <p>Resignation of a club must be addressed to the Secretary General of the Federation by registered mail in order to be communicated to the Executive Committee.</p> <p>It is only accepted if the club has paid all the amounts owed to the Federation and any organization related or subordinate to it.</p> <p>The executive committee members are personally liable vis-à-vis the Federation, for the amounts that may be owed by the club for any reason.</p> <p>CHAPTER V: LICENSES OF REFEREES AND COACHES</p> <p>Article 83: At the beginning of each season, the Federation establishes a list of referees and football coaches allowed to officiate during the season. A license is issued to each of them for a period of a year.</p> <p>The issuance of a referee's or coach's license gives rise to the perception of a license fee at the rate specified in the financial grid .</p> <p>In the event of serious misconduct duly noticed, the license may be withdrawn from a referee or coach by FERWAFa.</p>	<p>Article 82: Ibyerekeye gusezera.</p> <p>Ugusezera kw'ikipe kugomba gushyikirizwa Ubunyamabanga bukuru bwa FERWAFa ku buryo bw'inyandiko ishinganye kugira ngo kugezwe kuri Komite Nyobozi;</p> <p>Byemerwa gusa kandi ari uko ikipe yishyuye imyenda yose igomba FERWAFa n'izindi nzego ikorana nazo cyangwa ikuriye;</p> <p>Abagize Komite Nyobozi z'amakipe baryozwa ubwabo imyenda amakipe yabo afitiye FERWAFa ku mpamvu izo arizo zose.</p> <p>UMUTWE WA V: IMPUSHYA Z'ABASIFUZI, N'IZ'ABATOZA.</p> <p>Ingingo ya 83: Mbere ya buri mwaka w'imikino FERWAFa ishira urutonde rw'a-basifuzi n'abatoza b'umupira w'ama-guru bemerewe kuyobora imikino muri icyo shampiyona. Buri wese kandi ahabwa uruhushya rw'igihe cy'umwaka umwe.</p> <p>Ugutanga uruhushya rw'umusifuzi, cyangwa rw'umutoza bijyana no guta-nga amafaranga ateganyijwe mu mbo-nerahamwe y'imari.</p> <p>FERWAFa ishobora kwambura uruhu-shya umusifuzi cyangwa umutoza wakoze ikosa rikomeye ryagaragaye mu buryo budashidikanywaho.</p>
--	--	---

<p>CHAPITRE VI. DES EQUIPES NATIONALES DE FOOTBALL.</p> <p>Article 84: L'équipe nationale de football comprend:</p> <ul style="list-style-type: none"> - La sélection nationale des seniors hommes et femmes; - La sélection nationale masculine et féminine des espoirs (U23); - La sélection nationale masculine et féminine des juniors (U20); - La sélection nationale masculine et féminine des cadets (U17) ; - La sélection nationale masculine et féminine des minimes (U15); <p>Article 85: La FERWAFa est gestionnaire des équipes nationales. Pour l'accomplissement de cette mission, elle bénéficiera du concours du Ministère de tutelle. Les modalités dudit concours font l'objet d'une convention.</p> <p>DE LA DIRECTION TECHNIQUE NATIONALE.</p> <p>Article 86: Placée sous l'autorité de la FERWAFa, la Direction Technique Nationale est chargée de:</p> <ul style="list-style-type: none"> o Elaborer la politique technique nationale de football qu'approuve le Comité Exécutif; o Assurer la mise en œuvre de ladite politique; o Organiser et diffuser les techniques et méthodes propres à promouvoir la qualité et l'efficacité du football rwandais; 	<p>CHAPTER VI. NATIONAL FOOTBALL TEAMS</p> <p>Article 84: The national football team, male or female, comprises the following categories:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Senior national team; - U23 national team - U20 national team - U17 national team, - U15 national team, <p>Article 85: FERWAFa is the manager of national teams. To fulfill this mission, it will benefit from the assistance of the line Ministry. The terms of this support are subject to an agreement.</p> <p>THE NATIONAL TECHNICAL DIRECTION.</p> <p>Article 86: Under the authority of the FERWAFa, the National Technical Direction is responsible for:</p> <ul style="list-style-type: none"> o Developing the national technical policy of football to be approved by the Executive Committee; o Ensuring the implementation of the policy; o Organizing and disseminating techniques and methods suitable for promoting the 	<p>UMUTWE WA VI: AMAKIPE Y'IGIHUGU Y'UMUPIRA W'AMAGURU</p> <p>Ingingo ya 84: Ikiye y'igihugu, mu bagabo n'abagore, igizwe na :</p> <ul style="list-style-type: none"> - Ikiye y'igihugu nkuru ; - Ikiye y'igihugu y'abari muni y'imyaka 23 - Ikiye y'igihugu y'abari muni y'imyaka 20 - Ikiye y'igihugu y'abari muni y'imyaka 17 - Ikiye y'igihugu y'abari muni y'imyaka 15 <p>Ingingo ya 85: FERWAFa niyo icunga amakipe y'igihugu. Kugira ngo igere kuri iyo nshingano, ibona inkunga ya Minisiteri iyirebera. Uburyo iyo nkunga itangwa buteganywa mu masezerano yihariye.</p> <p>UBUYOBOZI BUSHINZWE GUTEZA IMBERE UMUPIRA W'AMAGURU KU RWEGO RW'IGIHUGU</p> <p>Ingingo 86: Ubuyobozi bushinzwe guteza imbere umupira w'amaguru ku rwego rw'igihugu, buri muni ya FERWAFa kandi bushinzwe :</p> <ul style="list-style-type: none"> o Gutegura Politiki y'igihugu yo guteza imbere uburyo bwo gukina umupira w'amaguru yemezwa na Komite Nyobozi; o Gushyira mu bikorwa iyo politiki; o Kugena no kwamamaza tekini
--	--	--

<ul style="list-style-type: none"> ○ Former les entraîneurs de football; ○ Coordonner et de programmer les activités des entraîneurs des ligue; ○ Collecter des informations relatives à la technique du football des autres pays et de les diffuser sur l'ensemble du territoire rwandais; ○ Superviser les équipes nationales. <p>Article 87: La Direction Technique Nationale comprend:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Un directeur technique national; - Un directeur technique national adjoint ; - Conseillers techniques provinciaux ; - Les entraîneurs des équipes nationales ; - Tout autre personne qualifiée <p>Article 88: Le Directeur Technique National est un technicien hautement qualifié dans l'encadrement en matière de football. Il est recruté par la FERWAFWA.</p> <p>Article 89: Le fonctionnement de la direction technique nationale est régi par une réglementation particulière.</p>	<p>quality and efficiency of Rwandese football;</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Training football coaches; ○ Coordinating and planning the activities of league coaches; ○ Gathering information related to the football technique of other countries and disseminating it throughout the territory of Rwanda; ○ Supervising national teams. <p>Article 87: The National Technical Direction includes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - A National Technical Director; - Assistant National Technical Director, - Provincial Technical Advisors, - Senior Coaches of National Teams, - any other person with skills <p>Article 88: The National Technical Director is a highly skilled technician in the field of coaching football. He is recruited by FERWAFWA.</p> <p>Article 89: The operation of the National Technical Direction is governed by a particular text.</p>	<p>n'uburyo bwihariye bwo guteza imbere ubuhanga n'umusaruro mu mupira w'amaguru w'u Rwanda;</p> <ul style="list-style-type: none"> ○ Guhugura abatoza b'umupira w'amaguru; ○ Gutunganya no guhuza gahunda y'ibikorwa by'abatoza b'amahuriro; ○ Gukusanya amakuru yerekeye uburyo bwo gukina umupira w'amaguru mu bindi bihugu no kuyasakaza mu Rwanda hose; ○ Kugenzura ibikorwa by'amakipe y'igihugu. <p>Ingingo ya 87: Umuyobozi bushinzwe guteza imbere umupira w' amaguru ku urwego rw'igihugu bugizwe na:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Umuyobozi ushinzwe guteza imbere umupira w'amaguru ku rwego rw'igihugu; - Umwungirije kuri uwo mwanya, - Abajyanama mu bya tekini ku rwego rw'Intara, - Abatoza bakuru b'amakipe y'igihugu, - Undi muntu ubifitiye ubumenyi. <p>Ingingo ya 88: Umuyobozi ushinzwe guteza imbere umupira w'amaguru ku rwego rw'igihugu ni inararibonye ifite ubu-menyi buhambaye mu byerekeye umupira w'amaguru. Ashyirwaho na FERWAFWA.</p> <p>Ingingo ya 89: Imikorere y'ubuyobozi bw'igihugu bushinzwe guteza imbere umupira w'amaguru igenwa n'inyandiko yihariye.</p>
--	---	--

CHAPITRE VII: DES COMPETITIONS	CHAPTER VII: COMPETITIONS	UMUTWE WA VII: AMARUSHANWA
<p>Article 90: Organisation des compétitions</p> <p>La FERWAFa dispose de la compétence générale pour organiser et coordonner les compétitions officielles qui se déroulent sur le territoire nationale. Elle organise les compétitions suivantes:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Les Championnats nationaux (1^{ère}, 2^{ème} et ligues); - Les championnats des jeunes - Les championnats spécialisés; - Les coupes; - Les tournois et autres types d'épreuves. <p>Le Comité Exécutif peut déléguer aux ligues subordonnées la compétence d'organiser leurs propres compétitions.</p> <p>Les compétitions organisées par les organisations ou ligues subordonnées ne doivent pas interférer avec celles mises sur pied par la FERWAFa. Le cas échéant, ces dernières ont la priorité.</p> <p>Un règlement particulier détermine l'organisation et le fonctionnement des compétitions et championnats.</p> <p>Article 91: Du statut et du transfert des joueurs</p> <p>Les questions relatives au statut, au recrutement, à la qualification, au transfert et prêt des joueurs évoluant dans les compétitions organisées par la FERWAFa ou par les organisations ou ligues affiliées sont régies par un règlement particulier.</p>	<p>Article 90: Organization of competitions</p> <p>FERWAFa has the overall responsibility for organizing and coordinating official competitions that take place on its territory. It organizes the following competitions:</p> <ul style="list-style-type: none"> - National Championships (first and second divisions and leagues) - Youth championships - special championships - Cups; - Tournaments and other types of events. <p>The Executive Committee may delegate to subordinate regional associations or leagues the competence to organize their own competitions.</p> <p>Competitions organized by the subordinate regional associations or leagues should not interfere with those set up by FERWAFa. The latter shall have priority, if necessary.</p> <p>Specific regulations shall determine the organization and functioning of competitions and championships.</p> <p>Article 91: Status and transfer of players.</p> <p>Issues relating to the status, recruitment, qualification, transfer and loan of players from the competitions organized by FERWAFa or affiliated regional associations or leagues are</p>	<p>Ingingo ya 90: Gutegura amarushanwa</p> <p>FERWAFa ifite ububasha busesuye bwo gutegura no kuyobora amarushanwa abera mu Rwanda. Itegura amarushanwa akurikira:</p> <ul style="list-style-type: none"> - Amashampiyona y'igihugu (icyiciro cya mbere n'icya kabiri n'amalige) - Shampiyona z'abana - Shampiyona zihariye - Ibikombe; - Indi mikino y'umupira w' amaguru. <p>Komite Nyobozi ishobora kurekera amahuriro cyangwa amakipe ku rwego rw'intara ububasha bwo gutegura amarushanwa yayo.</p> <p>Amarushanwa yateguwe n'amashyirahamwe ku rwego rw'akarere cyangwa amahuriro ntashobora kubangamira ayateguwe na FERWAFa. Bibaye ngombwa, aya yanyuma niyo akorwa mbere.</p> <p>Amabwirizaa yihariye azagena uko amarushanwa na shampiyona zitegurwa n'imikorere yazo.</p> <p>Ingingo ya 91: Ibyerekeye abakinnyi n'uburyo bahindura amakipe</p> <p>Ibibazo birebana n'abakinnyi, uko beme-rwa bagashobora no kujya mu marusha-nwa, uguhindurwa no gutizwa kw'abakinnyi bakina mu marushanwa ategurwa na</p>

<p>Article 92: Multipropriété</p> <p>Aucune personne physique ou morale n'a le droit de contrôler ou d'être propriétaire de plus d'un club membre de la FERWAFWA.</p> <p>Article 93: Droits sur les compétitions et les manifestations de la FERWAFWA</p> <p>La FERWAFWA est titulaire du droit exclusif de diffusion et de transmission, par tout moyen de communication, ainsi que du droit d'exploitation et de distribution au moyen de supports visuels ou de sons, en direct ou en différé, en entier ou en résumé, de tous les matchs qui se situent dans son domaine de compétence générale.</p> <p>CHAPITRE VIII: DISPOSITIONS DIVERSES ET FINALES</p> <p>Article 94: De la modification du Règlement d'ordre intérieur</p> <p>Toute modification du présent règlement d'ordre intérieur est de la compétence du Comité Exécutif.</p>	<p>governed by specific regulations.</p> <p>Article 92: Multi-ownership</p> <p>No individual or other legal entity has the right to own more than one club member of FERWAFWA.</p> <p>Article 93: Rights on competitions and events organised by FERWAFWA</p> <p>FERWAFWA holds the exclusive right of distribution and broadcasting or, by any means whatever audiovisual or radio as well as the right of exploitation and distribution, through visual means or sound, live or by recorded broadcast, in whole or summary, of all the matches that are within its area of its sphere of general competence.</p> <p>CHAPTER VIII: MISCELLANEOUS AND FINAL PROVISIONS</p> <p>Article 94: Amendment to the Internal regulations</p> <p>Any proposal of amendment to these internal regulations must be initiated by the Executive Committee.</p>	<p>FERWAFWA cyangwa amashyirahamwe ku rwego rw'akarere rw'intara bigengwa n'amabwiriza yihariye.</p> <p>Ingingo ya 92: Gutunga amakipe menshi</p> <p>Nta muntu uwo ariwe wese cyangwa undi munyamuryango ufite ubuzima gatozi wemerewe kugenzura cyangwa kugira amakipe arenze imwe ari muri FERWAFWA.</p> <p>Ingingo ya 93: Uburenganzira ku marushanwa n'ibindi bikorwa byateguwe na FERWAFWA</p> <p>FERWAFWA niyo yonyine ifite uburenga-nzira bwo gutangaza no guhererekanya, ku buryo ubwo aribwo bwose bukoresha kumva n'amashusho cyangwa ubwa radiyo n'amajwi, hamwe n'uburenganzira bwo gukoresha no kwamamaza hakore-shejwe amashusho cyangwa amajwi, ako kanya cyangwa byigiyeyo, ku buryo burambuye cyangwa buhinnye, imikino iyo ariyo yose ifiteho ububasha.</p> <p>UMUTWE WA VIII: INGINGO ZINYURANYE N'IZISOZA</p> <p>Ingingo ya 94: Guhindura amategeko ngengamikorere</p> <p>Kugira ngo aya mategeko ngenga-mikorere ahindurwe, bigomba gukorwa na Komite Nyobozi .</p>
--	--	---

<p>Article 95: Des cas non prévus</p> <p>Tous les cas non prévus par le présent règlement d'ordre intérieur sont réglés par les organes compétents en application des règlements en vigueur de la FERWAFa, de la CAF ou de la FIFA</p> <p>Article 96 : Des délais</p> <p>Tous les délais en jour prévus dans ce présent règlement se comptent en jours calendriers</p> <p>Article 97: De l'entrée en vigueur</p> <p>Le présent règlement d'ordre intérieur prend effet à la date de son adoption par le Comité Exécutif.</p>	<p>Article 95: Cases unprovided for</p> <p>All the cases not covered by these internal regulations shall be decided by the Executive Committee, in compliance with the texts and regulations of FIFA, CAF and CECAFA in force.</p> <p>Article 96: Timings</p> <p>Timings in terms of days as per the present regulations include all calendar days.</p> <p>Article 97: Coming into force</p> <p>These internal regulations take effect upon their adoption by the Executive Committee.</p>	<p>Ingingo ya 95: Ibyarekeye ibidateganyijwe</p> <p>Ibidateganyijwe n'aya mategeko ngengamikorere byose bizarangizwa na Komite Nyobozi, hakurikijwe inyandiko n'amabwiriza ya FIFA, CAF cyangwa CACAFA.</p> <p>Ingingo ya 96: Ukubara iminsi</p> <p>Ibirebana no kubara iminsi nk'uko bikubiye muri aya mategeko ngangamikorere byibanda ku minsi yose y'ukwezi.</p> <p>Ingingo ya 97: Iyubahirizwa ry'aya mategeko</p> <p>Aya mategeko ngengamikorere atangira gukurikizwa akimara kwemezwa na Komite Nyobozi.</p>
---	---	--

Fait à Kigali, le 30/08/2015.

**POUR LA FEDERATION RWANDAISE DE
FOOTBALL ASSOCIATION:**

**NZAMWITA Vincent
President et Représentant Légal**



**KAYIRANGA Vedaste
Vice President**



Done at Kigali, on 30/08/2015

**ON BEHALF OF RWANDESE
FEDERATION OF FOOTBALL
ASSOCIATION:**

**NZAMWITA Vincent
Chairman and Legal Representative**



**KAYIRANGA Vedaste
Vice Chairman**



Bikorewe i Kigali, ku wa 30/08/2015.

**MU IZINA RY'ISHYIRAHAMWE
RY'UMUPIRA W'AMAGURU MU
RWANDA:**

**NZAMWITA Vincent
Perezida**



**KAYIRANGA Vedaste
Visi Perezida**

